

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ Tubiret
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Akatay n Master
Tayult: Tasekla**

Asentel

Amyeḍres di tmedyazt n ZDEK Mulud

Syur:

Mass: Ebbas Ḥmed.

Mass: Ebbas Misibsa.

S Imendad n:

Mass: GEṬṬAF Muḥend

Imeskayeden :

Aqerru n tesqamut : Cwimet eli - Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ - Tubiret.

Taselmadt tameskayadt : Idrisi Nabila - Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ - Tubiret.

Aseggas asdawan: 2021/2022.

*“... Iwiy-d asefru
am umaddaz deg umehraz
Win yegren yes-s yeglu
a win i yewwet ad t-iħaz
Yer yixşimen-inu
uyaley d yir argaz
Wi yenwan ad d-teđru
ufiy-t s arrac deg uyerbaz
Wi yenwan ad d-teđru
lemden-t warrac deg uyerbaz
Wi yenwan ad d-teđru
yuyal d tamsirt deg uyerbaz “*

ZDEK Mulud.

Asnemmer

Tanemmirt i unemhal n ugezdu, i uselmad-nney, i yellan yid-ney seg usebtar amezwaru almi d aggaz aneggaru n umahil. Ur icuḥ fell-aney ama seg wakud-is ama seg wayen yea di tussna, i mass GETṬAF. Tanemmirt dayan i yiεeggalen imeskayaden iseg nettraḡu tamiwin ara yessilhun ugar amahil-agi. Tanemmirt i wid yuklalen seg yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt di Tubiret. Tanemmirt i wid d tid i ay-d-yefkan afus n tallelt.

Abuddu

Am yired nger yur-s
am wakal i ay-yella
Nemyi nezzegzew deg-s
mi ay-swen wid is yella
Asirem i ay-yeččuren iyes
ired-nni ad yuḡal d acerra
Ad zzun ad ččen seg-s
ad izad ad d-yay tasga

Nesdukel awal d wawal
s unamek neččur-iten
Nesqerdec ačhal n temsal
amyedres d yimediyazen
Yemmed yuḡal d akatay
ad t-buddey i wid yuklalen
I wid i ay-yerran azal
s wayen nxeddem ttammen

Ad d-zwirey seg yimawlan
i yi-šhemmlen Taqbaylit
Lemmer nutni ur llan
tili kra dag ulac-it
Imeddukal-iw iban
d wid i yi-tesdukel tneyrit
I yiselmaden akken ma llan
abaeda wid n Tmaziyt

Ḥmed ⵉⵇⵇⵓⵔ

Abuddu

Ad budday amahil-a:

- *I yimawlan-iw ezizen fell-i ad ten-yehrez Rebbi.*
- *I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.*
- *I yessetma yal yiwet s yisem-is.*
- *I yemdukal-iw yal yiwen s yisem-is.*
- *I win akked d-mεawaney amahil-a:Hmed.*
- *I win yellan i Imendad n umahil-agi: Mass Gettaf.*
- *I umedyaz Zdek Mulud i yuklalen annuz d tayri yef umecwar-is ar tura.*
- *I wid i iħemmlen Zdek Mulud.*

Misibsa ΕΕΒΒΑΣ.

Ayawas

Tazwert tamatut	05
Tamukrist.....	07
Turda.....	08
Tasnarrayt	08
Ixef amezwaru: Timiḍranin n umyedres.....	09
Tazwert	10
I. Aḍar n tmiḍrant amyedres	10
1. Imsulya irusiyen	11
2. Tugetyuct n BAKHTINE.....	11
3. Talalit n wawal amyedres.....	12
II. Timuyliwin n kra n yinagmayen yef umyedres	12
1. ROLAND Barthes akked cbaḥa n uḍris	12
2. MICHAEL Riffaterre d ugerḍris	13
3. G. Genette akked wassayen n tḍersit	13
a) Amyedres	14
b) Azendres	14
c) Afedres	14
d) Afeldres	14
e) Awseḍres	15

III. Aḍris adday d uḍris afellay	15
• Aḍris adday	15
• Aḍris afellay	15
• Imedyaten seg tsekla tamaziyt	15
IV. Annawen n umyedres	16
1. annawen yesεan assay n tilin	16
a) Tabdert	16
b) Takerḍa tussnant	16
c) Awehhi	17
d) Tawelha	17
2. Annawen i yesεan assay n usuddem	17
a) Arwas uqlib	17
b) Arwas amaslay	17
Taggrayt	18
Ixef wis sin: Tamedyazt taqbaylit.....	19
Tazwert	20
I. Talliyin iyef d-tεedda tmedyazt taqbaylit	21
1. Tallit tamezwarut	21
2. Tallit tis snat	22
3. Tallit tis kraḍ	28
4. Tallit tis ukuz	29
5. Tamedyazt n wass-a	36

II. Gar umedyaz d tmetti	38
Ixef wis krađ: Awal yef Zdek mulud	39
1. Tasenmeddurt n Zdek mulud	40
2. Tisfifin akked tezlatin n Zdek mulud seg 1983 ar 2019	41
3. Isental iyef d-yettawi s yimediyaten	47
4. Amawal i yesseqdac Zdek mulud di tezlatin-is	50
Taggrayt	51
Ixef wis ukkuz: Tasleđt	52
Tazwert	53
I. Annawen i yesεan assayen n tilin	53
a) Tabdert	53
b) Takerđa tussnant	57
c) Awehhi	59
d) Tawelha	63
II. Annawen i yesεan assay n usuddem	65
a) Arwas uqlib	65
b) Arwas amaslay	68
Taggrayt	70
Taggrayt tamatut	73
Iybula	76
Timerna	77
Amawal	77
Ammud n yisefra	78

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla s tewsatın-is, ama d tin yuran ney d tin n timawit, D asnuflu n umdan s wawal icebhen anida i d-yessenfalay ihulfan-is. Tizri n tsekla d abrid i la yettawin yer tsekla, nezmer ad d-nini d tazrewt talqayant i yettnadin ad d-txebbel ayen yellan daxel n yidrsen iseklanen , d tasleqt tussnant i tsekla. Tasekla i d-tefka tmetti tadelsant n yal ayref. Tizri n tsekla d tagrumma n tikta d tmuyliwin, d tmidranin i ssemrasen yinagmayen deg unnar n unadi ussnan aseklan, tettnadi ad d-tesseflali ayen iyef yettwabna udris aseklan seg yiferdisen.

Amyedres seg yiferdisen i yellan d igensayen di tezri n tsekla, seg wayen i d-nmugger yakan deg temsirin, amyedres d amyekcem i d-yettilin gar yidrisen iseklanen d asexdem n umeskar n kra n tekta i d-yufa llant deg tmetti ideg yella ney di tmettiyin tiyađ deg yifarisen-is. Muhend Akli Salhi deg usegzawal-is amezzyan n tsekla, yenna-d fell-as: [Amyedres d ssenf n wassayen tdersit. D assay yezdin sin n yidrisen n tsekla (ney ugar) yiwen yewwi-d seg wayed. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf...]¹. ayen i d-yenna fell-as, d tasuqqilt n leqdicat n yinagmayen n wannar, i ixedmen inadiyen yef tmidrant-agi n umyedres. Inadiyen iyer ara nerr lwelha-nney deg leqdic-agi.

Ula di tsekla tartart ameskar xas akken yura-d sşenf amaynut ad t-naf yessedad-xersum d inzi ney d tamacahut ney ad yesseqdec kra n tekti i yellan tuzzel yakan. Ulac ssenf sari ideg ara naf anagar asnuflu n umeskar timmad-is. Ma nefka-d amedya di tsekla taqbaylit tamirant ad d-naf llant tikkal anida ameskar d asenned i yettsenid yef yidrisen n tsekla timawit tamensayt. Kamal Buemara d amedya, di tullist iwumi isemma (Tirgara) i yellan deg wammud n tullisin ‘nekkni d wiyad’ (d tamacahut n uheddad lqalus i yellan deg “poèmes kabyles ancien” n Mulud meemri i umi yerna ticrađ n tatararit). Imedyazen n teqbaylit n wass-a, ttuyalen yal tikkelt yer tsekla n yidelli. Sseččayen idrisen-n sen s yinnan d yinzan n tsekla tamensayt.

Tasekla taqbaylit am tsekliwin n yiwerfan-nniđen, telha-d abrid yezzifen seg zik ar ass-a n wussan. Tella s timawit di tlabba n tsekla tamensayt deg tmucuha, inzan,

¹ SALHI, Muhend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L’ODYSEE, 2017, p. 33.

tamedyazt Ar tura mi tettwaru s ticrađ n tatrarit, yenna-t-id Lewnis Ayt Mengellat deg yiwet si tezlatin-is :

Tiyri i nesla mi ntetteđ
 tezwar kul tayed
 yur-wat ad as-tebrum ass-a
 Zik wa ihedder-itt i wayeđ
 ass-a di lkayeđ
 ad tt-id-afen ineggura.

Di tizi n wass-a tasekla Tamaziyt tla akk tiwsatin tiyerfanin n tsekla maca tawsit ideg yella wađas n ufares aseklan, ađas n wid iqeddcen deg-s d tawsit n tamedyazt.

Si zik timetti taqbaylit llan deg-s yimediyazen, wid yessefruyen awal d wid i tent-iferrun imi yella wanida i yettili usefru d tifat. Deg yal tallit, ttilin wid i ađ-d-igellmen tallit-nni s usefru, d tumert ney d reffu d lferđ ney d lqerđ yef waya i dneqqar di yal tikkelt amedyaz d lemri n tmetti, yettđarab fell-as s wawal, yekkat amek ara tt-yerfed, yettnadi amek ara tt-iseggem. Qqaren-d zik di tmurt n leqbayel yal leerc ad yeseu ma ulac akk yiwen n umedyaz, imi yes-sen i d-yettban yiđil n leerc-nni ladya di tallit-nni timetti taqbaylit tefka nezzeh azal i wawal.

Yusef uqasi, Si Muđen Umđend, Ccix Muđend Ulđusin, Si Lbacir Amellađ, Saeid Ucemmut d wiyyađ d imedyazen iyef d-nufa awal i ađ-d-yeđđan awal, ddren di tallit n timawit ssefran jemeen wiyyađ. S wayen i ađ-d-đđan akka si tmedyazt amzun ttarran-ađ yal tikkelt yer tallit ideg ddren, deffir yal asefru tella temsirt, yella unedru iyef d-yettwaddem usefru-nni. Si zzman-nsen ar ass-a timetti taqbaylit tettarew-d d izumal n yimediyazen, tallit la tettbeddil imedyazen tbeddilen yid-s.

Ma nerra-d lwelha-nney yer yimediyazen n tallit-a ad d-naf Sliman EAZEM, MEETUB Lwennas, AYT MENGELLAT, Yidir, ZDEK Mulud.... Wigi i d-nebder llan d wid icennun s uđawan tamedyazt-nsen. Akken llan dayen wid yettarun tamedyazt-nsen (tamedyazt yettwarun) am BEN MUĐEMMED, Kamal ĐEMMADI, Muđya.

Aṭas seg wayen i yuran cnan-t wiyad, ladya imi ulac aṭas n umgired gar tmedyazt yettwacnan d tin yettwarun.

Nekkni nefren seg yimedyaZen n tallit-a ZDEK Mulud, deg yiswi ad nexdem i kra seg tmedyazt-is tazrewt seg tama n umyedres.

Timental n ufran n usentel

D akemmel i unadi amezzyan i nexdem deg uswir asdawan uqbel wagi ideg nella tura, d asentel iyef ulac yakan akatay n taggara n Master. Yer kra da, uqbel ad d-nekcem ar tesdawit, nella nsell s waṭas i tmedyazt n ZDEK Mulud, maca tamuyl-nney yur-s tella am tin n medden merṛa. Tura, mi nuyal d isdawanen nebya ad as-nefk tamuyl yemgaraden yef tin i as-nefka yakan, ad as-nefk tamuyl tussnant.

Tamukrist

Seg yimedyaZen iyef yuzzel wawal tiggrat-agi, anaṣur ZDEK Mulud. Ladya imi yesdukkel di tezlatin-is gar tansayit akked tatrarit, gar umawal aqbur n teqbaylit d umaynut-is. Amedyaz-a d asaka n tmedyazt taqbaylit gar wayen yellan zik d wayen yettilin tura.

Leqdic-nney mačči yef tesleḍt tasentalant i tmedyazt-is, maca yef unadi n tliwa iseg d-yettagem d unadi n yidrisen ney n yinzan, timucuha i yellan yakan di tgemmi taqbaylit d wamek i ten-yessemres ZDEK di tmedyazt-is. Ayen iwumi fkan yinagmayen isem n umyedres. Amyedres s tbadut-is d wamek i t-nessen yakan, d amyekcem n yidrisen way gar-asen (ama d tamedyazt ney d tasrit), d tmidrant i d-yeqqaren adris aseklan ur yezmir ara ad d-yas kan akka weḥd-s, imi yebna yef yidrisen-nniḍen ney yef tikta-nniḍen i t-id-yezwaren.

Asteqsi-nney agejdan iyef ara yebnu ukatay. Amek i d-yella umyedres di tmedyazt n Zdek Mulud?

Asteqsi-agi nezmer ad t-nebdu yef sin n yistaqsiyen inaddayen:

- Ansi i d-yugem Zdek idrisen is yemmed tamedyazt-is?

- Amek i kecment talyiwin n umyedres i yellan di tmedyazt-is?

- Acu-t wassay yellan dar uđris adday d uđris afellay di tmedyazt n Zdek Mulud ?

Turdiwin

Deg taggara n umahil-a neđmee ad naweđ ahat yer kra n turdiwin :

- Am yal adris aseklan, ahat idrisen n Zdek Mulud i d-yellan s talyiwin n tmedyazt deg-sen amyedres.
- Dayen imi timetti taqbaylit d tamesbayurt seg tama n tasekla timawit (inzan, timucuha, umyiyen, timeayin) nezmer ad d-nini ahat si tsekla-agi timawit ara d-yagem ZDEK Mulud s wudem n umyedres.
- Ma d amek i yessemres umedyaz idrisen i yellan yakan di tmedyazt-is, ahat isemres yakk anawen n umyedres.

Ayawas n mahil

Akken ad d-nerr s wudem ussan yef tuttriwin iwumi d-tebra tmukrist, akken ad yili umahil-nney gar yimahilen igerrzen, akken dayen ad yuđal d aybalu i yinadiyen ara t-id-idefren. Yessefk ad nebđu amahil-nney yef ukkuz n yixfawen s uđfar usrid n ukatay:

- **Ixef amezwaru** d anadi yef wayen akk yesean assay akked tmidrant n umyedres, xas akken wagi ad yettwaħseb d asami asnarray I nefren I leqdic-nney.
- **Ixef wis sin** deg-s ad d-nawi awal yef tikli n tmedyazt taqbaylit d ubeddel-is almend n wakud akked isental i ieeddan fell-as.
- **Ixef wis krađ** nexdem-it yef ddema n umedyaz i nefren d amedya, yef Zdek Mulud.
- **Ixef wis ukkuz**, ney aħric n tesleđt. D asemres n tbadutin n yixef amezwaru deg tmedyazt n umedyaz i yef d-newwi awal deg yixef wis sin.

Ixef amezwaru

Asami asnarray

(timidranin n umyedres)

Tazwert

Ixef-agi amezwaru, ad t-nexdem di ddema n tmiḍrant n umyeḍres d wayen icudden yur-s, d asami asnarray i nefren i umahil-a. Deg-s ad nuḡal alama d tazwara n tasut tis 20 anida tebda tmiḍrant-agi tettlal-d yer yiḡessawanen irusiyen. Almi yuḡal d tamidrant iwumi fkan yinagmayen wiyyaḍ isem amyeḍres gar waya d waya ad d-neddu yid-s d wamek yettbeddil.

Akken-nniḍen, ney ma nra ad-nessegzi ugar. Di tazwara n yixef-a ad d-nuḡal s azar n umyeḍres. Azar-a s timmad-is ad d-nemmeslay deg-s ḡas mačči s telqey yeḡ wamek i d-yebda yer yiḡessawanen irusiyen d wamek i ikemmel BAKHTINE di tmuḡli n [yimsulḡa irusiyen]¹. Ney di tdiwennit n BAKHTINE. Dayen yeḡ tlatit n tmiḍrant amyeḍres di tira n KRISTIVA.

S umata, nebḍa azar n tmiḍrant amyeḍres yeḡ kraḍ n tezmilin tinaddayin, imsulḡa irusiyen, tadiwennit n Bakhtine akked tlatit s wudem unḡib n tmiḍrant amyeḍres di tira n kristiva. Seg uzar-agi kan d nezzi yer kra n tmuḡliwin i d-yellan yeḡ tmiḍrant amyeḍres timuḡliwin i d-fkan yinagmayen n wannar rnan-d yer-sent tamiwin-nsent BARTHS, RIFFATERRE akked G. GENETTE aneggaru-a yefka-d tamuḡli-nniḍen yeḡ umyeḍres. D tamuḡli ara nezrew s telqey laḡya imi yur-s, amyeḍres d ḡḡenf kan si leḡnaf-nniḍen mačči d tamidrant tagejdant, seg tmuḡliwin n yinagmayen ar wannawen n umyeḍres. Anida ara nuḡal yer usegzawal n Muḡend Akli Salḡi laḡya imi yur-s i nufa tasuqqilt n tmiḍranin-a. Seg usegzawal-is kan ad d-nemmeslay yeḡ uḍris adday d uḍris afellay, iferdisen igejdanen n yal aḍris ideḡ yella umyeḍres.

I. Azar n tmiḍrant amyeḍres

Si zik iḍrisen n tsekla ttemyekcamen gar-asen. yal mi ara yaru yiwen aḍris tettili tala i d-yettagem, tala-agi mačči ala netta i tt-iqesden. Akken-nniḍen, s unamek i yesḡa umyeḍres, amyeḍres ney asexdem-is deg yiḍrisen n tsekla yella-d seg zik. Maca tamidrant-agi n umyeḍres ney awehhi yur-s d ayen i d-yennulfan deg tasut tis 20.

¹ Imsulḡa irusiyen: D yiwen n uyerbaz n yisnalsayen d yimaḡrayen n tsekla ixedmen leḡdic i d-yeen s temhazt n taḡult n uḡyan aseklan gar yiseggasen 1914-1930. Deg-s sin n yigrawen; agrw n musku i yetḡef Roman jacobson d ugraw n Saint-pétersburg | yetḡef Victor chikovski.

Dayen ara d-nessegzi ugar di 03 n yizwilen inaddayen i d-yettuyalen yef uẓar n umyedres.

I.1. Imsulya irusiyen

Di tazwara n tasut tis 20 tasekla tedder anerni meqqren, anerni-a yegla-d s ubani n tussna n tsekla. Ulama ar tussna-agi llant-d tiyyaḍ i d-yekkan nnig-s; am tussna n tmetti taseklant, tin i d-yessegzayen acu i as-d-yezzin i umeskar akked tussna n timanit i izerwen timanit n yimeskaren. tussniwin-a ur rrint ara azal i uḍris iman-is kan. ayen i d-yeskanen aferdis amaynut i d-yeqqaren aḍris aseklan d ilelli.

Tamuyli-a i yettarran aḍris n tsekla d ilelli seg tecraḍ timenza i yefkan rruḥ d unamek i tmiḍrant n umyedres yer da.

Yef waya nezmar ad d-nini ticraḍ n tmiḍrant amyedres banent-d deg tira n yimsulya irusiyen imi d-fkan yiwet n tmuyli tussnant d tamaynut i uḍris n tsekla. Dayen di tmuyli-nsen, aḍris n tsekla d ilelli yettban-d s timmad-is deg unnar n usnulfu aseklan; ur ilaq ara ad teqqen talalit-is d yinumak-is yer temsal n umezruy ney yer temsal n tmetti ney yer tid n tnefsit. Imsulya irusiyen ssawḍen beggnen-d tulmisiin iyef yettwabna uḍris aseklan. Di lewhi-nsen, yal aḍris n tsekla yeffer deg ugbur-is atas n yiferdisen i d-yemmalen azetṭa-nni n wassayen i t-yezdin d leṣnaf-nniḍen n tsekla. Yaṣ akka ilyawanen irusiyen ur d-bdiren ara awal amyedres s wudem usrid di tira-nsen, maca tiktiwwin-agi-nsen ttwellihent-d s tbut yef yinumak d lemḍani iyef yettwabna tmiḍrant amyedres.

I.2. Tugetyuct n BAKHTINE

Tiktiwin-agi n yimsulya irusiyen, uyalnt-d s wudem-nniḍen di tira n M. BAKHTINE ladiya deg udlis Tadyizt n Dostoeivski ¹ deg-s iwehha-d yer tmiḍrant amyedres s umḍebber i d-yettilin gar yiwudam n umaru. Akken-nniḍen amḍebber-agi s leṣwat akked tdiwennit yessebgen-d di tira n bakhtine belli yal aḍris aseklan yerṣa yef waṭas n yinnan yesḍan assay n tdiwennit akked yinnan n umaru

¹Bakhtine, M, *La poésie de dostoevski*, Ed. Le seuil, Paris, 1998.

I.3. Talalit n wawal amyedres

S wudem unṣib, abani n wawal amyedres ur d-yelli ara almi d taggara n yiseggasen n 60 di tasut tis 20. Deg tesyunt “tel quel” deg yiwen n umagrad tura J. KRISTIVA s uzwel (Bakhtine, awal, tadiwennit d wungal) ¹ i d-tessezreg deg useggas n 1967. Syen yer da, yuḡal wawal ney tamidrant amyedres yettef amkan-is akken iwata deg unnar n tsekla.

Di lewhi n kristiva: [*amyedres d ambiddel n yidrisen aḍris yecba azeṭṭa, d adeg n temlilit gar yibruyen n tira imenza yemsaḍan akked usnulfu n uḍris amaynut*] ²

II. Timuḡliwin n kra n yinagmayen yef umyedres

Tamidrant n umyedres yuḡal-d fell-as wawal gar yiseggasen 1970 akked 1980. Amyedres yettef annar s tehri deg tayult n uzyan aseklan. Yettwahasab dayen d allal I usegzi n uḍris aseklan d usefhem-ines. Ad d-nebder kra n yinagmayen I d-yefkan tamuḡli-nsen yef tmidrant-agi d wamek ikemmel deg wanda i teḥbes KRISTIVA.

II.1. Roland Barthes akked ccbaḡa n uḍris

Deg yiseggasen n 70 d afella, Roland Barthes yessexdem tamidrant amyedres deg yinadiyen-is ussnanen, s uḍfar n Bakhtine akked Kristiva. Seg wayen i d-yenna [*yal aḍris d agerḍris di lsas-is imi llan yidrisen-nniḍen deg ugbur-ines s yiswiren yemgaraden, d idrisen uffiren, ttweiren i tiffin*] ³. Imeyri yer uneggaru-a d aferdis agejdan yettekin akken iwata deg uzetṭa n umyedres. Meḥsub yessefk fell-as ad inadi yef uḍris iseg i d-yettwasuffey uḍris-nniḍen. Deg udlis-is [tadfi n uḍris]⁴ yefka-d kra n tmuḡliwin i yerzan tignatin n usnulfu. Amaru ad yissin amek ara tili temsiwelt akken iwata ad yissin dayen asemres alqayan n uyanib n tira. Aya yewwi-d ccbaḡa n uḍris. Yer Barthes, iswi n umeskar d tiririt n lwelha n yimeyri s aḍris i d-yeslul. Ma d imeyri

¹ Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman. Avril 1967, sb 438-465.

² [L'intertextualité est une permutation de texte...le texte est combinatoire, le lien d'un échange constant entre des fragments que l'écriture redistribue en construisant un texte nouveau à partir de texte antérieur] JULIA. KRISTEVA : *Sémiotique, recherche une sémanalyse*. Ed : Seuil. Paris. 1969.

³[Tout texte est un intertexte, d'autres sont présents en lui à des niveaux variables, sous des formes plus moins reconnaissable] R.Barths, le plaisir du texte, éd : le seuil, sb 85.

⁴ Barthes, Roland, *Le plaisir du texte*, Ed. Le seuil, Paris 1973

yessefk fell-as ad yesɛu tizemmar n tyuri iwakken ad yessiweḍ ad yakez (ad yeɛqel) limarat n umyedres deg uḍris yettwarun.

II.2. Michael Riffaterre d ugerḍris

Deg udlis is [afares n uḍris]¹ M.Reffaterre ibeggen-d akken iwata d acu i d agerḍris, s unamek yenna-d deg udlis-agi mi ara iruḥ later n ugerḍres i yimeyri, d ayen ur t-nettaḡḡa ara ad ikemmel tayuri ma yewweḍ yur-s yettuḡal-as-d wafud. Yessegza-d umazray a agerḍres d acu-t deg yiwen n umagrad yenna-d fell-as: [*Ma yella amyedres yeena assay yezdin aḍris n tsekla yer yiḍrisen-nniḍen yellan yakan, agerḍres d tagrumma-agi n yiḍrisen n tsekla imenza iyer yesɛa uḍris amaynut assay n tebdert ney n uwehhi*]². Di lewhi-s dayen agerḍris yessawal i wayen yessexzan yimeyri deg wallay-is d tmussniwin tidelsanin i waken ad yaweḍ ad d-yessenteq inumak uffiren n uḍris aseklan. Ma ulac, aḍris-agi aseklan ad yeqqim ur yettwagzu ara yer yimeyri akken i yebya umeskar.

II.3. Gérard Genette akked wassayen n tḍersit

Deg udlis-is [*Palimpsestes, La Littérateur Au Second Degré*]³ i d-yessufey deg useggas n 1981. Amazray afransis yefka-d tamuḡli-nniḍen yef umyedres; yas ma d akemmel i ikemmel i ubrid i d-yufa yef tmiḍrant agi, maca tamuḡli-is temgarad yef tid i d-yufa. Imi yur-s amyedres d aferdis gar 05 n yiferdisen n tḍersit. Ma d taneggarut-a d tizri i yefkan isem i yal assay yettilin gar yiḍrisen. Ihi yer G. Genette taḍersit: [*D ayen akk yesɛan assay, d ameskar ney d iniri d yiḍrisen-nniḍen*]⁴.

Yer umyedres Gérard Genette yerna-d 04 n yiferdisen-nniḍen i isemmden lesnaf n tḍersit, ad ten-id nzer, ad d-nzer amek i ten-id-yessegza deg udlis-is.

¹ Riffaterre, Michael, *La production de texte*, Ed. Le seuil, Paris, 1979

² [*Si l'intertextualité stipule la relation qui unit un texte littéraire à d'autres textes préexistants, l'itertexte forme cet ensemble d'écrits préexistants aux quels le nouveau texte est relié explicitement et principalement par citation ou allusion*] Riffaterre 1981, l'intertexte inconnu, in : littérature n° 41.

³ Genette, Gérard, *Palimpsestes la littérature au second degré Essais*, Paris, 1979.

⁴ [*Tout ce que le met en relation, manifeste ou secrète avec d'autre texte*] G. Genette, *Palimpsestes La littérature au seconde degré*, p. 07.

a) Amyedres

Yer GENETTE, amyedres d aferdis kan seg smus n yiferdisen yettunehsaben d assay gar yidrisen n tsekla. S timmad-is yenna-d yef umyedres: [*Yur-i. Amyedres d assay i d-yettbanen ar sin n yidrisen ney ugar...D tilin ney d abani n uḍris deg uḍris-nniḍen*]¹

b) Azendres

Yer G. GENETTE: [*Azendres d ayen akk yesean assay yer wayen yellan d iniri i uḍris. Meḥsub gar wayen yellan deg ugbur n uḍris d wayen i as-d-yekkan s berra am: azwel, tugna n tduli, tajellabt n udlis...*]²

Yef waya, iferdisen-agi n uzendres seεεun assay d usrid akked ugbur. Tugna i d-ixeddem umeskar di tjellabt n udlis-is, ad as-tefk i yimeyri tikti uqbel ad iger dixel n udlis-nni.

c) Afedres

Yer G. GENETTE [*afedres d assay n uwennet yesduklen aḍris d wayeḍ. Anida amaru ur d-yettsemmi ara aḍris-nni amezwaru s yisem... D assay n uzyan*]³

Nettaf deg yifarisen n waṭas n yimeskaren, tumuyliwin-nsen ney iwenniten-nsen yef yidrisen wiyyaḍ. Yella wanda d asenqed, yella wanda d timerna i d-rennun tikkwal dayen d aqejjem i tt-qejjimen di tikta yellan yakan.

d) Afledres

Gar uḍris n tsekla amaynut akked uḍris iseg d-ttwadment tektiwin, yella wassay. Assay-agi isemma-as G. GENETTE deg udlis-is afledres, yessegzat-id akka: [*d assay i*

¹ [*Je le définis pour ma part ... une relation de compression entre deux ou plusieurs textes... par la présence d'un texte dans un autre*] . Ibid, p. 08.

²[*Le seconde type est consisté par la relation généralement moins explicité est plus distante dans l'ensemble formé par un œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titre, sous-titre ...*] Ibid, p. 10.

³ [*Metatextualité, est la relation on dit plus couramment de commentaire, qui unit un texte a un autre dont il parle sans nécessairement le citer, sans le nommer La relation critique*] ibid. p. 11.

*yedukulen aḍris B (umi semmay aḍris adday) d uḍris wayeḍ A (umi semmay aḍris afellay), assay-agi ur yettili ara d assay n uwennet]*¹

e) Awseḍres

Amazray afransis yessenyaf ad d-yezwir deg šsenf-agi deg udlis yef ufledres maca yenna-d deg udlis-agi kan, d awseḍres i d ssenf wis smus deg lesnaf n tḍersit. Yas ma yella ur as-yefki ara tabadut tusridt maca yessenyaf ad t-id-yessegzi s yimediyaten. Deg usebtar wis 13 akk yettmeslay-d fell-as s umata yenna-d fell-as d ssay i yettaran aḍris ad yesɛu tawsit. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.

III. Aḍris adday d uḍris afellay

Yal mi ara yettwasexdem umyedres, nettaf-d sin n yiḍrisen. Aḍris iseg d-yugem umeskar d uḍris ara d-yessufey netta s timmad-is. Ma nuḡal yer usegzawal n tsekla n Muḥend Akli SALḤI ad naf yefka-asen ismawen n uḍris adday akked uḍris afellay yenna-d fell-asen:

Aḍris adday

Ittusemma uḍris d adday mi ara d-yales uḍris-nniḍen (aḍris afellay) talya-ines ney ayanib-ines ney ayen-nniḍen. Iga uḍris adday amzun d aybalu seg-s yezmer ad d-yagem umaru.

Aḍris afellay

Aḍris i d-yulsen i uyanib ney talya ney i wayen-nniḍen n uḍris i t-yezwaren semman-as aḍris afellay. S umata, aḍris-agi yebna akken yebna uḍris adday. Iga uḍris-agi am wakken netta yettban-d s ufella ma d aḍris ideg d-yewwi kra yella s ddaw (*am telwiḥt isefḍen akken ad arun fell-as nettat ur tesfiḍ ara akken iwulem; ttbinen-d deg-s cwiṭ n wawalen yettusefḍen, s ufella-nsen uran awalen ajdiden*)

Imedyayen seg tsekla tamaziyt

¹ [J'entends par là tout relation unissant un texte B (que j'appliquerai hypertexte) a un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière que n'est pas alle du commentaire] Ibid, p. 13.

Aḍris n Lewnis Ait Mengellat, i d-yusan s talya n usefru s uzwel (tiregwa) d aḍris afellay n tuget seg tezlatin i yecna uqbel-is.

Meetub Lwennas, di tezlit-is (*ayen ayen*) ideg d-yenna:

Ma yif-ik gma-k leyrus
 kker s afras d ttelqim
 Ma yif-ik gma-k lebruj
 bnu s lyajuṛ urqim
 Ma yif-ik gma-k mettu
 ay aḥbib xdem ney qqim

d aḍris afellay seg zzman aqdim akken i t-id-yenna netta s timmad-is.

Akken i t-id-nenna dayen deg tezwert-nney tamatut, aḍris n Tirgara n Kamal BUEMARA d aḍris afellay n uḍris adday n Aḥeddad n Lqalus.

IV. Annawen n umyedres

Almend n G. GENETTE d usegzi n MUḤEND AKLI SALḤI deg usegzawal-is n tsekla. Llan sin wannawen igejdanen n umyedres, annawen yesεan assay n tilin, d annawen yesεan assay n ussudem.

IV.1. Annawen i yesεan assay n tilin

a) Tabdert

D sṣenf n wassay i izemren ad ilin gar yiḍrisen n tsekla. Sṣenf-a, d aseqdec n kra n uḍris yellan yakan ney yettusexdem uqbel, yessegza-tt-id Muḥend Akli SALḤI di tbadut i as-yefka yenna-d: [*Tabdert d timenna n uḍris (ney n tenfalit) deg uḍris-nniḍen. yer waya, tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru-nniḍen*]¹. Dacu kan amaru ara yesqedcen tabdert, ad tt-yefreq meḥsub ad d-yessebgen i yimɣri mačči d netta i d bab-is. yef waya yerna-d SALḤI di tbadut i as-yefka: [*... win i tt-isxedmen iferreq-itt s ttawilat ama n tmenna ama n tira yef yef wayen i d-iqqar netta*].² S umata afraq-agi ney asebggen n tebdert gar tacciwin ney yella wanida ameskar yeqqar-d akken yella di lemtel, ḡḡan-t-id yimezwura...

¹ SALḤI, Muḥend Akli, OP. cit, p. 47.

² Ibid, p. 47.

b) Takerḍa tussnant

Tettwaḥsab dayen d ṣṣenf si leṣnaf n umyedres, yer yinagmayen n tezri n tsekla, d asexdem n kra n tikti ney n wawal n umaru ney n tmetti yer umaru-nniḍen, maca aneggaru-a ad t-yerr ines, meḥsub d takerḍa i d-yuker tikti-agi. nwala am wakkan takerḍa tussnant tusa-d mgal i tebdert.

c) Awehhi

yettwaḥsab dayen d udem seg wudmawen n umyedres, seg yisem-is ad negzu, d asyal kan ney d awehhi yer kra n uḍris i yellan yakan. Meḥsub mačči d tabdert s yilugan-is dayen mačči d takerḍa s leeyub-is. Yessegza-tt-id Muḥend Akli SALḤI yenna-d: [*Awehhi d abrid i issexdam umaru akken ad imeeḥen yef kra n uḍris-nniḍen ney umaru-nniḍen mebla ma ibder-it-id einani*]¹

d) Tawelha

ur tt-id-yebdir ara G. GENETTE deg wassayen i d-yessegza, temmeslay-d fell-as [PIEGAY-GROS]² seg ayen i d-tenna, negza-d yur-s tawelha am tebdert maca s tufra n uḍris amezwaru. meḥsub tawelha tettara imeyri yer kra n yiḍrisen s usemres n umaru n ticraḍ ney n limarat n uḍris-agi.

IV.2. Annawen i yesḥan assay n usuddem**a) Arwas uqlib**

D asexdem n umaru n kra n tekti ney n tefyirt yellan yuzzlen yakan, maca s unamek-is anemgal ney s uqlab n unamek. yer GENETTE tekcem di ṣṣenf n ufledres (awennet) yessegza-tt-id Muḥend Akli SALḤI yenna-d: [*D allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-is*]³. Iswi seg urwas uqlib d aqejjem n umaru ney d tiyita n kra n tekti i d-yufa yakan s uyanib-is.

b) Arwas amaslay

¹Ibid, p. 40.

² NATHALIE, Piégay, d tamarut d tanagmayt d timsenqedt n tsekla, d tafransist.

³SALḤI, Muḥend Akli. Op.Cit. p. 36.

D asemres n umeskar n lqaleb n uḍris yellan, d aɛaned war awennet ney asenqed akken i t-id-yessegza Muḥend Akli SALḤI deg umawal-is: [*D aɛaned (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan ... ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris ideg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib...*]¹.

Taggrayt

Newwi-d awal yas ma mačči, deg yixef-agi yef tmiḍran n umyedres d wayen i icudden yur-s, d taḥawact n tbadutin akked tikli d tmiḍrant-agi tagejdant seg ubani-ines d wamek teggar aḍar-is deg wunnar n tizri n tsekla. S kra n yisegzawalen akked yidlisen i yuran yinegmyen fell-as d wayen i d-nmugger nekkni d teyzi n temsirin yezrin.

¹Ibid, p 35/36

Ixef wis sin

Tamedyazt taqbaylit

Tazwert

Tamedyazt, teṭṭef amur ameqqran di tsekla tamaziyt, di tallit tamensayt ladya, dayen ula di tallit-agi tamirant akked tatrart. Ulama nnulfant-d tewsatin tiyaḍ n tsekla, maca adeg n tmedyazt d win yefkan izuran izuranen di tsekla taqbaylit. S tmedyazt dayen i tewweḍ tsekla taqbaylit yer tegraylanit, tizlit n Yidir a baba inuba tessuffey cwiṭ seg waṭas i yellan di tsekla-agi (s tmucuha yellan deg-s akked uglam n tudert taqbaylit).

Azal n tmedyazt d asehbiber yef tgemmi n ugdud, d tikci n yiziyer i tewsatin n tsekla-nniḍen, dayen d sehbiber yef umawal n tutlayt i yettawi nnger. Timawit d allal i yefkan tudert i tmedyazt-agi. Yal tagnit s tewsit n tmedyazt iwulmen, Yal tawsit s yisefra i icudden yur-s. HANOUTEAU yessawed yura-d isefra n leqbayel di tallit n temhersa deg yiwen n udlis¹ ideg llan azal n 621 n yidrisen. Ğellawi deg udlis-is yefka isem akked tbadut i yal tawsit seg tewsatin n tmedyazt tamensayt, ilmend n usentel i yellan deg usefru-nni akked wakud ideg t-id-ttawin.

Seg tallit-agi tamensayt yer wakud ideg ttaruḡ ijerdan-agi aṭas n talliyin iyef d-tædda tmedyazt taqbaylit, Yal tallit s wakud-is s yimedyarzen-is.

Deg yixef-agi, ad neered ad d-nawi awal yef yal tallit iseg d-tædda tmedyazt taqbaylit, yal tallit ad d-nini akud ideg tella, imedyazen mucaæn deg-s akked kra n yisefra-nsen d yisental i d-ttawin. Tarrayt-agi ad ay-teiwen ad d-nemmeslay yef tmedyazt tamensayt, imi llan deg-s yisefra yettuneḥsaben d idrisen addayen i yesæan assay d usrid yer usentel n ukatay-nney. Dayen s tarrayt-agi ad d-neddu akked unerni ney d ubeddel i d-tedder tmedyazt taqbaylit si send amnekcem afransis ar tizi n wass-a. Yer taggara n yixef ad nezzi yer umedyaz i d-yeddren snat n talliyin seg tid ara d-nebder. ZDEK Mulud, ad d-nemmeslay fell-as yef tmedyazt-is ladya.

¹ HANOUTAEU, Adolphe, *poésie populaire de la kabylie du jurjura*, Ed. imprimerie impériale, Paris, 1867.

I. Talliyin iyef d-tædda tmedyazt taqbaylit

Talliyin iyef ara d-nawi awal nurez-itent laɣya yer yisental i d-yufraren deg-sent akked wakud ideg llant.

Tamedyazt taqbaylit, am tewsatin merɣa n tsekla tamaziyt tella-d seg tallit iwumi fkan isem n tallit n timawit

Tallit-agi n timawit s timmad-is deg-s snat n talliyin, tin ideg ala timawit i yellan, tayed d timawit i ixelden akked tira. Anida i yebda ujmaε n tsekla timawit s ufus n yiberɣaniyen, meḥsub mačči s ufus n yimawlan n tsekla. Seg tallit-agi n timawit ar ass-a atas n ubeddel i d-yellan di tmedyazt taqbaylit, abeddel-agi mačči deg udmawen ney deg yimedyaZen kan, maca d abeddel deg yisental i la iteddun d ubeddel n wakud.

Nebɗa amecwar i d-tuy tedyezt d talliyin almend n tezwain n Mulud Mæmmri, Salem Chaker d Yusef Nasib, nekkni nsemlal gar-asent akken ad d-neffey s talliyin-agi, rnu yer-s almend n yisental i yellan deg yal tallit d umezruy n tmurt.

I.1. Tallit tamedzwarut

Tallit-agi ur nezmir ara ad d-nini melmi i tebda, maca tekfa yer unekcum n Fransa yer tmurt n leqbayel. D tallit n timawit taḥerfit, anida ulac anwa i yettarun, tuget n wayen i yettusemman d tasekla deg wakud-nni yettuneḥsab n tmetti d tirni mačči yiwen n bab i tesa. Yaas ulama ulac tira, maca ccfawt ḥerzent atas, wissen ma seg wakken i tecbeḥ tmedyazt taqbaylit teshel i ccfawat ney ahat seg wakken tettusexdam yal ass. Imi di tallit-nni qrib kullec xeddment s tmedyazt di lferḥ ney di lqerḥ, deg uxeddim ney deg unecraḥ, ula d aṛebbi yettili-d s tmedyazt. Ğellawi deg udlis-is tazwert yer tsekla tamaziyt (taqbaylit, tarifit, tamaziyt, taceḥit) tiwsatin n tmedyazt timawit. Yebɗa ifarisen i d-yellan deg wakud-nni d tiwsatin, yal tawsit ilmend n tegnitt-is n tmenna, ilmend dayen n wayen i d-ttawin deg-s. S umata yefka-d 05 n tewsatin n tmedyazt timawit yebɗa-tent-id akka:

- Tamedyazt n tyemmat ideg yella uzuzen akked userqes.
- Tamedyazt d ccnawi n lweqt n uxeddim, acewwiq d amedya.

- Tamedyazt d ccnawi n lfuruh deg-s urar, tibuyarin d uzenzi n lhenni.
- Tamedyazt n umæezber.
- Tamedyazt tadyanit ideg yella udekkar, tiqsiḍin n ddin...

Deg udlis-agi yemmeslay-d yef tewsat-in-agi s telqey ladya yesserwes gar tewsat-in-agi deg temnaḍt n timmuzya. Tiwsat-in-agi mazal ttawin-tent-id ar ass-a di kra n temnaḍin di tmurt n leqbayel. Gar yimediyazen i yeddren di tallit-agi i mazal isem-is ar ass-a, Yusef Uqasi. Amedyaz-a akken i d-ḥekkun fell-as yella d aḥeddad n wawal, d aḥeddad n wuzzal, yekkat awal ma ilaq yekkat uzzal dayen. Yella d amussnaw, iferru timsal, dayen yella d amedyaz. Yettawi-d di tmedyzt-is yef yisey, turrugza, asehbiber yef wakal. Seg tmedyazt-is nefren-d asefru-agi:

[Ha-ten-a beggsen yiflisen

s abizar ad nnayen

Tiyita n wuzzal ifen-ay

tazeddamt nugar-iten

Iḍelli nennuy nefra

ass-a nuḃal d atmaten]¹

Deg tseddart-agi, nettwali am wakken Yusef Uqasi yettak afud s wawal i wid iyer yella. Yaas ma wid d-izedmen fell-asen ugaren-ten lḡehd, maca ula d awal s lḡehd-is. Deg tseddart-agi kan yella usiwel yer teqmat d umyeeqal gar watmaten

I.2 Tallit tis snat

Gar 1830 almi d 1945, arumi akken i as-qqaren leqbayel i umnekcem afransis, atas i yesserwet di tmurt, yerza ansayen, yekkat ad yekkes tajmaet, yezza tuggdi deg ugdud, yer waya tilin-is di tmurt n leqbayel turew-d lhif, laz, tuḡḡla, ddel, aṭṭanen, tamettant d wayen akk i yettagi umdan. Yef waya ur nwehhem ara ma nufa-d isental i itezzin yef wayen i d-nebder seg lbaṭel i yedder umdan di tallit-nni. Mazal ar ass-a kra n yinzan ideg yettunebdar urumi yaas akka eeddan leqrun segmi i d-yekcem seg-sen

¹ Mammri, Mouloud, *Poème kabyles anciens*, Ed. Maspero, 1980, p. 88.

“*ewt arumi, teccetkiđ i gma-s*”. Mi ara byun ad d-inin yef yiwen yecbeḥ, qqaren-d fell-as d arumi, mi ara byun ad d-inin yef tɣawsa telha ney d tin ara yettfen qqaren-d fell-as n fransa. Axemmem-agi dayen texdem fransa di tmurt i t-id-yeḡḡan.

Taseddart seg yiwen n usefru i yellan deg tallit n umyekcam afransis:

Yef urumi mi i d-yeffey
 yeyleb ajrad ma iyerres
 Seg weḥran ar lqelea
 ur yesei ḥedd ad t-yeḥbes.

Iyil i yesea urumi d win i d-yekkan nnig n tezmert n tmurt n lzzayer. Seg tama n tsekla tallit-agi tettusemma tallit n timawit i ixelḍen akked tira, acku deg wakud-nni wid i d-yeqqaren tamedyazt ney tasekla s tewsat-in s umata ula ttarun ara, maca ttarun fell-asen wiyyaḍ. Am userdas afransis HANOTEAU.

HANOTEAU, deg udlis-is yessaweḍ yura-d isefra n leqbayel n tallit-nni. Leqdic-is yaas ma yesea iswiyen-nniḍen maca yettuneḥsab d agerruj i tsekla akked tmedyazt taqbaylit s umata. Aṭas n yisefra i d-yekkes seg tmajna n timawit i d-yettarwen tatut.

Di tallit-agi, nerra lwelha-nney yer sin seg yimediyazen-is, yaas akken llan deg-s yimediyazen-nniḍen. Sin n yimediyazen-a ulama ddren deg yiwet n tallit maca temxallaf tmedyazt-nsen, yemxallaf ubrid-nsen.

-Ccix Muḥend Ulḥusin

D amedyaz ameqqran, d amussnaw n ddin. D mmi-s n texliḡt n at Ḥmed i yettabaēen yer læerc n at Yehya. Yura fell-as Mulud Mæemmri adlis¹ s lekmal-is, anida i aṭ-t-yemmla akken iwata ama seg tama n wamek iga ar medden ama seg tama n tmedyazt-is. Deg udlis-agi nufa fell-as d win iḥemmlen agama, uẓu n yisekla akked wuẓu n yisefra, iḥemmel akal akked uxeddim s umata. Dayen yettnadi ad d-yawi medden yer ubrid n tneslemt is yettamen.

¹ Mammri, Mouloud, *Cheikh mohand a dit (yenna-as Ccix Muḥend)*, Tome 2, Ed: CNRPAH, Alger, 2005.

Tamedyazt n Ccix d tin wezzilen yella wanida ttilin deg-s sin n yifyar kan. Ayt Mengellat deg yiwet si tezlatin-is, yessexdem yiwet n tseddart seg usefru n Ccix Muḥend, walay am wakken d tajmilt i as-yerra yitri n tmedyazt n wass-a i umedyaz n tallit-a iḡef d-nettmeslay, azwel n tezlit-a isem-is amussnaw:

Awi yeddand wi t-yifen

ad t-yetteanad

Wamma wukud nemsawa

ula irefden wayed.

Isental i d-yettuyalen s waṭas di tmedyazt-is d wid n uweṣṣi akked uwelleh, d asiwel yer leqniċa akked uḍfar n ubrid n Rēbbi. Yemlal-it Si Muḥ Umḥend yiwet n tikkelt, timlilit i d-yeslalen yiwen ugerruj ur nfennu di tmedyazt taqbaylit.

-Si Muḥ Umḥend:

Aṭas i d-yenna fell-as Mulud Mēemmri deg udlis-is ama ayen i d-yejmeḥ fell-as seg yisallen, ama ayen i d-yejmeḥ d isefra.

Mulud Ferēun deg udlis-is¹ yenna-d fell-as: Di tmurt n leqbayel yella yisem, medden akk ssnen-t, ulac win ur nesli ara yes-s, d amedyaz s wazal-is i ttqadaren d win i wumi qqaren Si Muḥend Umḥend seg at yiraten. D win iḡef iēdda lbaṭel d aberkan, qqaren-d taddart-is tesrey-itt fransa ahat d ayen i t-yeḡḡan d amjaḥ d abudali gar tmura. Meḥna kra da ur t-yetṭif ara ad d-iserreḥ i tmedyazt yecban agerruj. Tamedyazt-is tettuneḥsab d aḡerbaz, ladiya ar ass-a ttagmen-d seg-s yimediyazen n tallit-a. S umata Si Muḥend d win ileḥḥun, di tikli-s yettmaggar-d aṭas n tḡawsiwin yal taḡawsa ara as-yedrun neḡ yal tirit iḡef ara d-iēddi iberru-d deg-s i usefru. Asefru yeddren, semmay-as asefru yeddren imi anamek-is d win yeṣfan d asefru i mazal ad yettusexdem. Di tmedyazt-is aṭas n yisental i d-nettaf, yella wanida i d-igellem yir tagnit ideḡ yettidir amek-itt:

[A wi yettrun d idammen

¹ Feraoun, Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, Ed. Les éditions de minuit, Paris 1668.

yef tid i ay-yuyen

ur uyent leabad merra

...

I ccetwa yeẓda-yi ssem

deg unebdu riy d isyaren

ur ufiy acu i d dwa

Ixir-agi yetteɛdem

yeğğa-ay nendem

yak jerbey-t deg wayetma]¹

Di tmedyazt-is nufa d win ur numin ara s tegmat, ladya imi t-yenker gma-s-nni iyer iruḥ ar tunes. Yella wanida ur yumin ara s tegmat yella wanida i tt-yesserwes yer lkalitus yas meqqr messus mebeid i yerra tili. Nettaf dayen anida i yettaeraḍ ad d-yerr medden yer ubrid n Rebbi ulama netta yeffey seg-s. Deg yiwen n usefru yecetka-d si lbaṭel ideg yessarwat umnekcem afransis:

[Seg Fransa ay d-temcawar

xebbren kul dewwar

yebya ad nuḃal d llem-is

Deg uttafttar i yettnaḍar

d lxuḡa yeqqar

kul yiwen ibeddel-as isem-is]²

¹ ADLI, Younes, Si Mohand Oumhand érrance et révolte, Ed. Edif, Paris, P. 162.

² Ibid, p. 167.

Si Muḥend, yessefra yef tayri deg waṭas n tegnatin, ama s tmedyazt iyef d-nnan d tamedyazt tufdiht ama s wawal zeddigen. Yenna-d deg yiwen n usefru:

[Læecq-agi d rrsila
yak si zik yella
jerben-t akk medden yewæer

Lehlak-is ur yesæi ddwa
nudan-t tteba
bab-is meskin yettwedder]¹

Amedyaz-agi, d win i d-yeḡḡan aæwin meqqren i teqbaylit, imeslayen-is mazal-iten ar ass-a, llan ula d wid yettuneḥsaben d inzan, win yekren yer wayeḍ ad as-yini akken i as-yenna si muḥ umḥend, seg lehdur i d-yeḡḡā:

- *Dḥiy d ayrub di tmurt-iw.*
- *Bu tyuga ha-t d axemmas.*
- *Win yebyan ad ijerreb arfiq yiwi-t ar ddiq dinna i d-yettban lefḥel.*
- *Yuqqel uqelmun s idarren.*
- *Lḡennet ma tugi-k anef-as.*
- *Ad nerwel uqbel ad nimsus.*
- *Rebbi irad, tuzzma tekfa.*
- *Lmeḥna teyzi n wuḍan.*
- *Ad ak-yeereq cced n uyiddid.*

Meḥsub d awalen i mazal ttazalen ar ass-a deg yilsawen-nney. Imedyazen n tura dayen ttawin-d yur-s, Sliman Eazem di tezlit-is a win yellan d lfahem yenna-d: *si muḥ*

¹ Ibid, p. 80.

umhend akka i d-yenna si laman i d-yekka lxuf. Tizlatin timezwura n Lewnis Ayt Mengellat d tamedyazt n Si Muḥ Umhend yerna-as azawan. Tizlit mucaḥen n ugraw LES ABRANIS “mmel-iyi kan” d isefra n Si Muḥ Umhend i sbabben wa yef wayeḍ. ASSAM Mulud deg tezlit-is yettwassnen atas umi iḥawed Eli Ḥemran “Ay aqlalas” yessexdem asefru n Si Muḥ Umhend:

Lḡemea tura d layas
mi d-ḥedday fell-as
ḥsiy s lyerba-w ad tḍul

Asmi iyi-iḥub uḥessas
nettmezra kull ass
akken kan i neddukul

Tura beḥdey-d i lḥara-s
ḡḡiy-n ḥḥifa-s
rriy-as tblaḍt i wul.

Ḥeddad Fateḥ, ixdem-d tizlit yef ddemma n Si Muḥ Umhend ula d azwel n tezlti-agi yef yisem n umedyaz-a i d-yuḡal, deg-s yiwet tukkist ad tt-ḥesbey d agzul i wayen akk i d-nniy, yeqqar-as:

Mi truḥeḍ tewwid aḥwin
teḡḡiḍ di ddunit wis sin
ad teic yes-s teqbaylit

Ar ass-a deg-s ttnadin
kra yellan d lfahmin

wid ur nenkir tajaddit

Si muhend anwa ur k-nessin

gar lawliya d ssalhin

<tcubađ lbay yef tarikt.

I.3. Tallit tis krađ

Gar 45 akked 62, meħsub deg tallit-agi yebda yettbeddil uqabel n ugdud n tmurt n leqbayel mgal Fransa. Ladya imi yekfa ttrad n umađal wis sin, dayen bdan-d yikabaren isertanen i yettnadin s yal abrid amek ara ssiwden tikta-nsen i ugdud ugar n uzgen seg-s ur yrin ara. Tallit-agi nezmar ad tt-nebdu dayen yef sin, ladya ilmend n yisental i d-ttawin. Ixef amezwaru seg tallit-agi ad d-nini uqbel ad tebdu tegrawla n rrsas mgal afransis. Tamedyazt deg wakud-nni tella d tasertant, d tin yessakayen agdud, dayen truħ am wakken d asewged i tegrawla n 54. Amedya n usefru n Leimec Eli i yuran “Ay ilmezzen, kkret fell-awen”. Amedya-nniđen d asefru mucaeen atas di tmurt n leqbayel n Muhend Uyidir n At Eemran i yura deg useggas n 45 yeqqar-as:

Kker a mmi-s n umaziy

Itij-nney yuli-d

Atas ay aur t-zriy

A gma nnuba-nney tezzi-d.

Deg-s asiwel yer tegmat gar tarwa n yimaziyen anda ma llan, dayen d uzu n usirem akked wafud deg-sen. Deg usefru-agi kan ibder-d atas n yigelliden n yimaziyen i yellan d iqerray yef tmurt n umaziy. Meħsub, yeqqar-asen yessefk ad ncabi yur-sen akken ad nessuffey fransa. Tukkest seg usefru agi, yessexdem-itt Lewnis Ayt Mengellat deg yiwet seg tezlatin-is.

Ixef wis sin seg tallit-a, yella-d si lgirra n 54 ar timunnent. Tagrawla i d-yellan atas n lbaťel i d-terna i ugdud, ladya lbaťel-agi yellan d uffir di lgirra iban-d. Ddel i ibub ugdud di tallit-nni ieedda tilas, almi i d-ufan iman-nsen ttarran yef yiman-nsen

yas ma xussen di ttawilat. Tamedyazt di tallit-nni tella-d d afud i ugdu, tettezzu deg-sen asirem tesmektay-iten-id s yisey-nsen, dayen tettef amkan n tyamsa, ttawin-d isefra yef wamek llan yimghad d wanda iwden deg umennuy-nsen. Nefren-d asefru n Farid Eli anida i as-yeqqar:

A yemma ezizen ur ttru
 ma d ttar ad am-t-id-rrey
 S laezza hder rnu
 d ajundi aqli εussay
 deg udrar la ttnaḍahey...

Deg usefru-agi amedyaz ihedder i yemma-s maca d afud i yebya ad t-yefk i yimghad yettnaḍaḥen deg yidurar i yetteassan yef lherma n leqbayel.

I.4 Tallit tis ukkuz

Seg 1962 almi d iseggasen n 2000, gar tuffya n Fransa akked unekcum n Lezzayer. Aṭas n yinedruyen i ieddin yef tmurt n leqbayel s umata yef tmedyazt taqbaylit dayen. Mi teffey Fransa ihi deg 62 tegla yid-s s kra yellan, qqaren wat zik “win iruhen ad yeglu s wayla-s”. Di tidet, ur tewwi ara kullec, teḡḡa-d laz, tuḡḡla, lbaṭel, teḡḡa-d dayen aqqueru i tmurt n lezzayer i yebyan ad yekkes aqerru i kra yellan d aqbayli. Akken kan teffey fransa defren-tt wid teḡḡa i laz di tmurt, dinna i tebda lyerba tettlal-d, ney tin iwuumi qqaren lyerba n uyrum. Lyerba tger-d asurif ameqqran tewwi yid-s aḥal d ilemzi deg tallit-nni, almi tuya d asentel ula di tmedyazt. Llan wid i t-iferen yas ma s tmara, am Ccix Lḥesnawi iferen ad yeffey si tmurt s tmental n tayri akken i d-qqaren, maca di tmedyazt-is yettuḡal yal tikkelt yer ubdar n terzeg n lyerba i deg yedder akked uctiqi yer tmurt n leqbayel ideg i d-ilul. Yeqqar-as deg yiwet seg tezlatin-is:

Lyarba tejreh ul-iw
 a ssyadi ctaqey tamurt-iw
 D lesnin aql-i d ayrib

seg yimeṭṭi yettreṣriṣ yizri-iw

Tecceel tmest-iw d lhib

εaceṣ ur seṣiṣ atmaten-iw

A rebbi ili-k di ləwen-iw

tiliḍ d wi llan d ayrib.

Deg usefru-agi ad d-naf aṭas n yicetkiyen d yinezman d uglam n wamek yettidir uyrib di tmurt n medden. Seg yimedyažen n tallit-agi tečča lyerba, ad d-nebder Sliman εAZEM. Amedyaz-agi yella d asfel n lekdeb i d-sbabben fell-as wid akken i d-teğğa fransa, dya akken ur ten-yettḍurru ara s tmedyazt-is nfan-t yer tmurt n Fransa. Tamedyazt-is d asaki i tessakay yaṣ ma yef yiṣersiwen i tt-id-yettawi. Sliman εazem d win tḍur mliḥ lyerba lada imi d asuffey i t-suffyen bla lebyi-s si tmurt-is. Seg waṭas n yisental iyef yecna ad d-neddem seg-sen asentel n lyerba deg yiwet n tezlit anida i as-yeqqar:

Bdiy lemεica n uyrib

seg wasmi lliy d amezyan

Tura yebda-yi-d ccib

si lweḥc d lketra n lemḥan

Aql-i mazal-iyi d ayrib

ğgiy leḥbab d yimawlan.

Tizlit-a yefka-as azwel “D ayrib d aberrani” deg-s yenna-d amek i yettidir di tmura n medden, yenna-d dayen nfan-iyi ur nṣiy ur ukirey. Yer usentel-agi n lyerba aṭas iyef yecna Sliman εAZEM, aṭas n yiṣersiwen i d-yessenteq, yecna dayen yef tmaziyt, netta yeqqar-as tamazirt yenna-d fell-as di tezlit umi yefka azwel targit:

Akka i d-nufa tajaddit

seg wasmi i tebda ddunit

i yella ttarix-nney

D taqbaylit ney d tacawit
 isem-is lluya n tmazirt
 ad tt-nesyer d lwağeb-nney

Ma d win i tt-yuggin nugi-t
 s nnif akked tfentazit
 issin-iyi ad k-issiney.

D targit ara yeffyen s tektiwin d leqdic yef tmaziyt, di tezlit-agi amedyaz yesserwes gar tmaziyt akked tferka, meħsub win ara ixedmen akal-is ad as-d-yerr lxir d ameqqran, akka ula d tamaziyt i win ara tt-ixedmen. Ccix lħesnawi akked sliman εazem, mmuten d iyriben, neṭṭlen d iyriben. Lyerba mačči ala wid tt-yeddren i yessefran fell-as, s imedyazen-agi i d-nebder ufella rnan-d wid ixedmen tamedyazt yef yinig.

Yenna-d Lewnis ayt mengellat yef liħala n yiyriben:

Ma neqqim bezzaf zzayit wussan
 aħal i nesber i tyita
 Ma nuyal s lejyub-nney xlan
 ad terwu taddart taħsa.

D tukkist seg yiwet n tezlit azwel-is “lyerba n 45” deg-s amek ttidiren yiyriben di tmura n yiberraniyen d wamek i d-tella tmuyli n wat tmurt-agi fell-asen.

Tamagit d asentel amaynut di tallit-nni yer tmedyazt taqbaylit laħya imi ħulfan yiqbayliyen tettwakkes-asen. Iselwayen n lezzayer seg timunnent n tmurt d afella nekkren tilin n wayen akk yellan d amaziyt, ttmeslayen s yisem n lezzayer taerabt tineslemt. Aya yeğğ-a-d lyid d uyilif di tnefsiyin n leqbayel. Akken i t-id-nmugger di timsirin ieeddan Mulud Mæemmri ixeddem timsirin s tmaziyt s tuffra di Lezzayer

tamanayt. Timsirin i d-yernan atas i tsekla tamaziyt s umata. wid yellan qqaren yur-s wa d amejjay wayed yeqqar tusnakt wa yeqqar yef yizerfan, maca fkan-d atas i tsekla tamaziyt. Seg wid yeyran yur-s d wayen i d-uran:

- Saëid Saëdi yura ungal askuti.

- Ferhat imaziyen yura tamedyazt, d acennay.

- Emer Mezdad yura ammud n yisefra tafunast igujilen, yura tullisin, ungalen...

- Muħya, ula d netta seg yinelmaden n Mulud Mæemmri yeyra tusnakt deg tesdawit n Lezzayer maca kra da ur t-yehbis ara ad d-yefk i tamaziyt, yura atas n tceqqufin n umezgun, tuget deg-sent d amsasa i asent-yexdem deg 1978 yura ammud n yinzan isemma-as “akken qqaren medden”. Yer waya yura atas n yisefra. Tamedyazt-is cnan-tt atas n yicennayen n teqbaylit seg-sen Eli ideflawen, Ferhat, Takfarinas. Isental iyef d-yettawi ney asentel iyef tt-yedda d win n tmagit. Nefren seg yisefra-agiyura, win umi yefka azwel “ayen riḡ” i yecna Ferhat deg 1979 yeqqar-as:

Ayen riḡ mačči d awal

mi t-tenniḡ yeddem-it waḡu

Ayen riḡ mačči d uffal

ansi i as-d-tekka ad as-yeknu

Ayen riḡ mi akken t-urgay

ur t-tarzen iffasen

Am yiḡij mi ara d-yessay

ur t-ssakadent wallen.

Tukkist seg usefru-agi d asiwel yer wayen yebḡa yal aqbayli n wass-nni d win n wass-a, d anadi yef tidet yellan gar-aney maca yiwen uryezmir ad tt-id-yini d anadi yef tlelli i ay yeggunin yef tmaziyt i ay-yettwakksen. Atas n yisefra n muħya i yecna ferhat

am berzidan, am rrezg-nney... Mačči lmeenas Ferhat ur yexdim ara tamedyazt, ula d netta d itri gar yitran i yedwan tallit-agi. Ađebsi-is amezwaru yessekles-it

s wudem unsib deg useggas uqbel timesbaniyin n 80. Tuget n tezlatin-is ttawint-d yef tmagit, yef lbaťel i yettidir wegduđ aqbayli, yef yizerfan n umdan yef yisey... Seg tezlatin-is nefren-d tin i yexdem yef ddema n tutlayt tamaziyt, asefru-a yessufey-it-id deg 1983 s uzwel tutlayin:

Tutlayin am yimdanen

kifkif-itent deg uzref

D tafat i d-yeskanayen

iberdan i yal ayref

Ma tneqq yiwet di tayed

d tarwa-s i d tamesbatlit

Nekkni d wid i ay-ihekmen

i ay-inekkren tajaddit

Taerabt d tutlayt igerrzen

azal-is am trumit

Yer waeraben ulac wi tt-yifen

yur-ney tif-itt tmaziyt

Akken nnan wat zik nni

yal wa d ayla-s i yelhan

Ma yef taerabt i d-newwi

ass-a d nettat i ay-yenyan.

Asefru-agi d aḍris imesfukel, anida i d-yettak umedyaz ifukal seg yilugan n tesnilest tamatut, yef wazal i tuklal tutlayt n tmaziyt, yef wamek yessefk ad yeddu yid-s udabu. Yerna-d deg-s kra n yiwelihen i yimawlan n tutlayt-agi ad ten-ḍefren akken ad taf tutlayt-nsen iman-is.

Asafu-agi n tmagit atas n yimedyaZen i t-yettfen di tallit anida yettwagdel ula d ameslay s teqbaylit. Yer wid i d-nebder ufella ad d-nernu Lewnis Ayt Mengellat, yebda amecwar n tmedyazt-is di 1967 s yisefra tuget deg-sen n Si Muḥ Umḥend maca almi d 1975 i d-yessufey tasfift tamezwarut isemma-as “telt yyam di leemer-iw” tizlatin-is timezwura s umata ttawint-d yef tayri, almi yedda ula d netta deg tegrawla s tezlatin i d-yettawi yef tmaziyt, yef tmagit s wawalen lqayen. Asefru i d-nefren n umedyaz-agi d win i d-yessufey deg useggasn 1979 yextar-it d azwel i tesfift-agi isem-is “ay agu”, tukkist seg usefru-agi:

Yusa-d wagu yufa-yi-d
 mi t-steqsay yenna-yi-d
 ay ameybun-iw ah!
 Ansi i d-tekkid ay agu
 ay agu i d-yewwi waḍu
 kkiy-d ansi d-truḥed
 s anda akken ur tettuyaled
 ay ameybun-iw ah!

Tizlit-agi yebda-tt umedyaz s ucewwiq anida i d-yettmeslay yef leyder n yimdukal n tegrawla d wamek i tt-iqubel uqbayli “mi yefel i weedaw seksu nekk fetley-as-d ahlalas” syen yer ugemmuḍ iyer yewweḍ mi tefra lgirra “asmi tekfa daewessu ggriy-d ddaw leena-as” syen yekcem yer udiwenni i yellan gar-as akked wagu. Yas ulama am leewayed-is amedyaz ur d-yessegzi ara d acu i yebya ad d-yini di tezlit-agi, akken yeffey yef wid i as-yeslan ad tt-gzun, maca iban-ay-d am wakken daewessu i yella di tezlit-agi d lgirra n mgal fransa, aedaw d fransa s timmad-is, tiziri i

d-yulin d timmument, win yettwanfan mi tefra d krim Krim Belqacem, agu d win i t-yenyan. Tizlit-agi wehd-s tesken-d aswir iyer tiwed tmedyazt taqbaylit di tallit-nni, d uswir unnig i yesea Lewnis Ayt Mengellat di tmedyazt. Yer tama-s ad d-nernu Meetub Lwennas. Isem-is yer leqbayel d anamek n yimenyi. Tamedyazt-is am urti ideg yella kra byant wallen, yessefray yef yizerfan n umdan, yef tmaziyt, rrebrab, lbatel i d-isers udabu yef uyref aqbayli yef lihal-as d waṭas n tyawsiwin. Yeqqar-d ula d ayen yettidir netta s yiman-is d amedyaz amezwaru amengur i t-id-iqerran deg yiwet seg tezlaitin-is “*di nnger ara mmtey azekka*” tabyest d tin i d-yettbanen deg wayen i d-icennu, imi ur yuggad adabu bu wacciwen ur yuggad rrebrab. Amecwar n tmedyazt yebda-t deg useggas n 1978 s tesfift “ay izem” i d-yellan d tizlit dixel n tesfift-agi i yeccerk akked yidir, aneggaru-a i yettuneḥsaben d imsufey n tezlait taqbaylit yer tegraylanit. Meetub lwennas, yettwassen s uqejjem deg udabu i d-yellan d tamentilt n lmut-is deg useggas n 1998. Seg wayen yexdem n tezlait, nefren-d tizlit “d idurar i d leamer-iw”, tukkist seg tezlait-a:

Ad yuṭal ad yeḥlu ufud
 ad as-teslem i ugrud
 ad yettyenni yef timmuzya
 Ayen i ay-d-yeḡḡa dda Lmulud
 deg yigenni iban-d am rṛeud
 wiss ma tḥulfam s tmiqwa.

Deg-s, yenna-d umedyaz ayen akk ḥemmley d idurar n leqbayel d wayen akk ddren, deg-s dayen iwehha-d yer yennayer d yizumal n yimaziyen. Yessekfa-tt s tukkist-agi i d-nefren i yeččuren d asirem, asirem i as-gezmen asmi ddmn rruḥ-is.

Yer tama n wid i d-nebder di tallit-a, aṭas n yimediyazen i yellan, mačči d yiwen akken ad t-id-nebder. Maca fkan-d akk i teqbaylit yal yiwen s teblaḍt-is almi yuli uxxam n teqbaylit ideg nedduri ar ass-a. Aṭas n yisental-nniḍen i yellan ney i d-ibanen di tallit-agi, maca nekkni nerra lwelha-nney yer win n lyerba akked tmagit.

Amawal n Mulud Mæemmri yerna-d kra n wawalen, ibeddel kra deg tmedyazt di tallit-agi awalen yecban (tayri, tugdut, tagrawla, tiktiwin...) d awalen i d-yettwaksen seg umawal n Mulud Mæemmri. Idles yesæa ugdud aqbayli ahat seg yimedyaZen-agi i d-nebder i t-id-wwin, imi tamedyazt-n sen d aYerbaz iseg d-neqqar ar ass-a.

I.5 Tallit tis smus

Yer yisental i d-nebder yakan, rnan-d ass n wass-a kra n yisental d imaynuten di rrehba n tmedyazt taqbaylit. Deg-sen ad d-naf wid n tfelsafit, wid i d-yettawin yef tudert deffir lmut, nettaf dayen tamedyazt n yiYsan anida amedyaz yessentaq-d ula d wid yemmuten. Isental-agi llan ur llin ara, kecmen-d Yur-ney seg tegraylanit. Ayt Mengellat amedya i d-yewwin yef waYas n temsal deg tmedyazt-is (tayri, tamagit, izerfan n umdan...) tura yefka azal ula i tfelsafit; asefru i d-yessufey di 2014 i yellan di tesfift (isefra), s uzwel ageffur. Deg-s aYas n umenni i yellan, amedya: lmut ur d-tettas ara alama nerwa ddunit,mi ara d-tas anernu tudert deffir-is maca kra da yeqqim kan d amenni. Yer umedyaz, deg usefru-agi kan yenker tudert deffir lmut, tukkist seg-s:

Mennay d amney

mbeed lmut-im

Akken ad kem-in-afey

anda yebya wul-iw

Yer Yur-m ad n-awdey

ad waliy udem-im

Ahat ad uklaley

amkan s idis-im

Meena kra ttargun

yef tudert iden

Anef ad ay-tid-ħkun

wigi i d-yuyalen

Ur walant wallen

yella kra ara Yilin

leemer duyalen ad ay-tid-inin.

Amedyaz-a, di lewhi-s tudert deffir lmut d awal kan, ney ur d-tettili ara. Amedyaz-nniđen i d-ijebden lwelha-nney deg yisental agi imaynuten d Emiruc Amwanes s kra n yisefra i d-yessuffey di 2014 anida ibeddel akk udem i tmedyazt taqbaylit seg tama n yisental i d-yewwi. Gar yisefra-agi i d-yessufey yefka awal i ujenniwi, di tezlit isem-is “tabrat n ujenniwi” iglem-d tudert s tmuyli-s amek ara tili sya yer sin leqrun akka ar sdat. Asefru i nefren ad yili d amedya i usentel-agi amaynut d win umi yefka azwel “akin i lmut” deg-s tagrumma n yisteqsiyen s tfelsafit d tririyinnsen s wudem n turdiwin. Tukkest seg-s:

Ttxemmimey mi ara mmtey

rruh-iw s anda ara iruh

Ma am t̄tir ara srifgey

ney ad kfun fell-i lejruh

Wissen din ma ad imyurey

ney ad uqley d amec̄uh

Ney ass-n ara d-laley

ad d-afey iman-iw di dduh.

Akka akk i tkemmel tezlit-agi, meħsub d aglam s tmuyli n umedyaz-agi i tudert deffir lmut d wamek i tt-yettwali. Emiruc amwanes, ula d azawan i yessexdam di tezlaitin-is mačči d win nennum di tmedyazt taqbaylit. Qarren as (le slam) deg-s acennay amzun d ameslay i d-yettmeslay bla adfar n wanya i d-ttawin wallalen n uzawan.

II. Assay gar umedyaz d tmetti

Assay usrid gar umedyaz d tmetti-is, ad d-yili s tririt yef tuttra agi, Wissen ma d amedyaz i yehwağen timetti ideg yella ney d timetti i yehwağen amedyaz? Di tmuyli-nney wa yettkemmil i wayeđ. Ayt Mengellat yesserwes timetti s igenni di temsalt-agi, meħsub akken yehwağ yigenni itran i teħwağ tmetti amedyaz ara sen-yilin d tafat. Amedyaz-nni dayen yehwağ afud n tmetti iseg d-yefruri. Llant tegnatin anida d amedyaz ara yehwiğen timetti akken ad tbedd yid-s. Meħtub Lwennas asmi t-yettef rrebrab, d wid t-iħemmlen i yeffyen yer yidurar ttnadin fell-as. Yer yimediyaten-agi i d-nebder amedyaz yettwellich, yettwessi, yessyaray, yessenqad, yettak-d rray-is di kra n temsal di kra n temsal s yiswi n urfad n tmetti ideg yella.

Amedyaz iyef ara d-nawi awal d win i ixedmen atas yef tmedyazt taqbaylit, ama seg tama n yisental ney n uzawan ney n umawal aqbur d umaynut i la yesseqdac. D asenmetti di kra seg tezlatin-is, d ameynas n teqbaylit di tiyyađ, d amedyaz n tayri ayen. D mmi-s n tmetti taqbaylit iyef yessefra, timetti i t-ireffden yal tikkelt d mmi-s n At Xelfun, d **ZDEK Mulud**.

Ixef wis krad

Awal yef ZDEK Mulud

I. Awal yef ZDEK Mulud

I.1. Tassenmeddurt n ZDEK Mulud

Mhenni Xellafi yessufey-d adlis¹ deg 2020 di ddema n Zdek Mulud, anida i d-yura atas seg tezlatin-is. Yexdem tasleçt i kra seg-sent, yerna-d tadiwennit i yexdem yid-s. yer waya yewwi-d yef tsenmeddurt-is s telqey. D aferdis i ay-iéawnen akken ad d-nini, ZDEK Mulud ilul ass n 13 ctember 1960 di taddart n At xelfun, læerc n At dwala, di Tizi Wezzu. D amaçuz gar watmaten-is, yekcem yer unnar n tmedyazt mi yessawed 13 n yiseggasen di læemer-is. Ma d azawan yebda-t s yiwet n snitra i d-yexdem s ufus-is, almi i yessawed 18 n yiseggasen i yekseb snitra n tidet. Am waken i tid-yeqqar zdek yal tikkelt, di tazwara n umecwar-is yella d imsethi nezzeh. Yyescedda-d læsker deg useggas n 1980, deg sin n yiseggasen-nni yura atas n yisefra. Deg 1983 yekcem annar n tmedyazt s wudem unşib, anida i d-yessufey tasfift-is tamezwarut “yemmut d ayrib” yer tezrigin “azwaw”. Seg wassen yer wassa ur yeħbis afares udyiz. Atas n yicennayen n teqbaylit i as-d-yehwan am; Sliman Eazem, Ccix lħesnawi, Taleb Rabeħ d Ĥnifa. Yedda d ubrid n Meetub lwennas akked Ayt mengellat, wiyad fkan-as tabyest d wafud i ukemmel am Crif ħamani, Idir.

Ar ass-a n wussan, uyalen yisefra-s qqaren-ten deg uyerbaz, tamedyazt-is ttwaxdamen fell-as yikatayen. Amedyaz-a yezga ibedd taman wid yettwaħeqren ladya di tmurt n leqbayel, ama s tezlatin anida yessutur izerfan n wid yettwaħebsen di lbaṭel am tikliwin, am tin n yuqt 2013 asmi yeçça remđan mbeed mi jemeen kra yer lħebs yef temsalt-a.

ZDEK, yezga yettemlili akked usayez-ines d wid i t-ihemmlen, di tmeyriwin i ixeddem ama di Lezzayer ama di tamurt n Leqbayel ney timura di tiberraniyin am fransa, Kanada...

¹Khellafi, Mhenni, *Zeddak Mulud, Tamħaddit d tmedyazt*, Ed. Tizrigin Ccix Muħend Ulħusin, 2020.

I.2. Tisfifin akked tezlatin n ZDEK Mulud seg 1983 ar 2019

Aseggas n usizreg	Tasfift/ Aḍbsi	Izwal n tezlatin
1983	1- Yemmut d ayrib	1- Yemmut d ayrib. 2- Wissen. 3- Ruḥ dayen. 4- Ay adrar. 5- Ay abrid-iw. 6- A wid iḥekmen. 7- Fket-as zzdiḥ.
1985	2- Rebbi irad, tuzzma tekfa	1- Semmḥey-am tidiwin-iw. 2- Rebbi irad, tuzzma tekfa. 3- Yehma wurar.
		4- Tanṭelt 5- Am wass-a ad n-rzuy. 6- Uzzu n tauri. 7- Tṭebra.
1986	3- Arbib	1- Serrḥet-as 2- Ajeḡḡig 3- Muḥal 4- Arbib 5- Yir ddunit 6- Ad am-simsen 7- Mmel-iyi-d 8- Rwalut

1987	4- Asirem	<ul style="list-style-type: none"> 1- Asirem. 2- Ay arraw-iw. 3- Kkset ugur. 4- Mmel-iyi-d. 5- Tindemmit. 6- yeffey lbarud si lfuci. 7- fukken samayen. 8- itij n ssmayem.
1989	5-I zurey Deg yiderwicen	<ul style="list-style-type: none"> 1- I zurey deg yiderwicen 2- Cfu d kemm 3- Ula wumi 4- Rref 5- Serreh-as-d ay ađu 6- Abrid n tlelli 7- Ay aħbib 8- Ers-d a Lwiza
1990	6- Taqejmurt	<ul style="list-style-type: none"> 1- Menteq 2- D kemm 3- D ul-iw 4- Taqejmurt 5- Ay usu 6- Kečč yezran

1992	7- A lemri	1- A lemri 2- Siwlet-as 3- Ma tyiled 4- Yir tiyita 5- D lbaçna-w 6- Ulac uyilif
1994	8- Ta d Rebbi ,ta d rray- iw	1- Ta d Rebbi, ta d rray- iw 2- Ay aħbib-iw 3- Uggadey 4- A yemma 5- Taæzzult 6- Façma
1996	9- Tamurt-iw	1- Amek ara stehziy 2- Anfet-iyi d lhemm-iw 3- Aniy terfiç 4- Tamurt-iw 5- Gzem 6- çur-m kan
1997	10- A tasa-inu	1- Ini-d 2- A tasa-inu 3- Ĥsut 4- Tizzayriyin 5- Asmi 6- Ur iyi-ttağğa

1999	11- Yyaw meqqar	<ul style="list-style-type: none"> 1- Yyaw meqqar 2- Lezzayer-inu 3- D ay-agi i yellan 4- A wletma 5- Zer amek
2000	12- Tuttriwin	<ul style="list-style-type: none"> 1- D acu 2- Taswiēt 3- Di lmut-ik 4- D kečč 5- Teffyēđ kan 6- Dayen,dayen
2003	13- D aderwic	<ul style="list-style-type: none"> 1- JSK 2- Ameyras n tefsut 3- Kečč am nekk 4- Zaylali 5- Tajmilt i ccix 6- Ulamek 7- Inig n tmara 8- D aderwic
2005	14- Tinsufin	<ul style="list-style-type: none"> 1- Azemmur 2- D azuyer 3- Am uqejmur 4- D aḥdid 5- Tiyltn umaday 6- Ruḥey 7- Din din

2008	15- Liḥala n tmurt	<ol style="list-style-type: none"> 1- Liḥala n tmurt 2- Taqendurt-nni 3- A tidak 4- Tiḡri 5- Limmer 6- Ṭṭes 7- Arfiq 8- Taktunya 9- I yi-ḍran 10- Ttesrih 11- Aḍu n lebḥer 12- Di lehna 13- Ass-n
2012	16- D abrid kan	<ol style="list-style-type: none"> 1- Tidderwect-iw 2- Taddart-nni 3- Inezman 4- Yif-it ruḥey 5- Taggara 6- Ayyul 7- Tissirt n xwali 8- D affug 9- Rḡu 10- Tin akken 11- I mumuḥ 12- Afrux

		<p>13-Ay aqcic</p> <p>14-Am wass-a</p> <p>15-D abrid kan</p>
2014	17- Asderfef	<p>1- Ayerrabu</p> <p>2- Ayen iyi-yuyen</p> <p>3- Cwi tellid</p> <p>4- D nekk</p> <p>5- Dda sliman</p> <p>6- Ha-t-an ihi</p> <p>7- Kraç n tmerwin</p> <p>8- Lemmer byiy</p> <p>9- Mm yimezran</p> <p>10- Taqbaylit-nni</p> <p>11- Tazrut</p> <p>12- Tizwal</p> <p>13- Winna hemmley</p>
2019	18-Ney çelmey	<p>1- A yemma yemma</p> <p>2- Awer timlilit</p> <p>3- awi-d ukan</p> <p>4- Am yimeslab</p> <p>5- Winna</p> <p>6- Dda lhafid</p> <p>7- Ifuk userbek</p> <p>8- abrid aqdim</p>

		9- I mimmi 10- Ezizu 11- Adu-nni 12- Tabaḥant-iw 13- Ad d-iniy 14- Yennayer
--	--	--

Yer tezliti-agi i d-nebder di tfelwit-a ufella, llant kra n tezliti-nni i d-yesuffey d tilelliyin. Weḥd-nsent. Ad d-nebder seg-sent:

- Tafsut n tmanyin.
- Amremmu.
- Yit aṭṭan.
- Ay imeddukak.
- Ameḥbus-nni.
- Ass am wass-a.

I.3. Isental iyef i d-yettawi ZDEK Mulud s yimediyaten

a) Tayri

Am tuget n yimediyazen n teqbaylit, yessefra yef tayri, d wamek i tt-yettwali, d wamek i tt-id-yedder ahat. Di tezliti “Wissen” di tesfift-is tamezwarut yenna-d:

Wissen teḥsid

wissen ma tḥezneḍ

Wissen ayen tebyiḍ

yur-s ahat tewḍed

nek aqli am ugerfiw

rzen wafriwen-iw
 ur ufiy lebyi-iw
 seg wasmi tbeeded.

Di tayed, umi yefka isem “Cwi tellid” yenna-d:

Aqerru-m yef yiyil-iw
 iyil-im yef yedmaren-inu
 Tamezzuyt-iw ef yedmaren-inu
 atas igebya am-yehku
 Rşu-d allen-im deg allen-iw
 rnu-aset-d asedşu
 Asmi ara icebbel wallay-iw
 yur-m kan i yesgunfu.

b) Asirem

D lwajeb yef umedyaz ad yeżzu asirem deg wid i as-isellen, xas ma teħres tegnit, xas ma lihala ideg yettili netta s timmad-is teweer. Meena ilaq ad yefk afud i wiyyađ, dayen i yeğgan Zdek Mulud ad yexdem atas n tezlatin yef waya, yiwet seg-sent isemma-as “Asirem”, deg-s yeqqar-as:

Acimi terfiđ
 anef ad temyumbas
 tılam d usemmid
 yas ad yiżzif yiđ
 ad k-id-imel wass
 itij ik ad k-id-yas.

Tayed isemma-as “am wass-a”, yeqqar-as deg-s:

Am wass-a ad segmen wussan
 ay aqcic
 Ad yuyal ad ay-iban

ay aqcic
 Ur ttdum iberdan
 ay aqcic
 Yiwwas ad tedduḍ s axxam
 ay aqcic.

c) Lyerba

Tamuyli n umedyaz-a yer lyerba n yinig, tecba tamuyli n yinemdayazen i yessefran fell-as nutni llan deg-s. Zek yaş ulama ur tenfin ara, ur yelli ara d ayrib n tmara maca netta dayen yewwi-d fell-as awal. Seg waṭas n tezlatin i yexdem yef usentel-a, nefren-d “Ttriḥ” i yexdem deg useggas n 2008 yessegra-tt s usefru-a:

Win i am-iseṣman lyerba
 d win i d-tetṭfed yer da
 yedder s tirga
 d isem-nni i d awal-nni
 Win i am-iseṣman lyerba
 d jeddi d baba
 d nek d mmi azekka
 d mmi-s n mmi dayenni
 A mmi ul-iw ur k-yettaḡḡa
 ur ttru ara
 ttruy ula d nek yef baba
 baba yettru yef jeddi
 Yaş ma ur tt-tefhimeḍ ara
 ad k-id-tawed nnuba
 s lebyi ney s trewla
 ad truhed ula d keččini
 D nekkni i iḡan akka
 d agdud n lmeḥna
 i nelḥa d way nelḥa
 tudert-nney d acali

D nekkni i igan akka
 d agud n lmeḥna
 ama da ama da
 ama d aberrani.

Yur-s lyerba nettawi-tt-id si lejjud nettak-itt i tarwa, yer lyerba-agi n yinig, yewwid umedyaz dayen awal yef lyerba i yittilin daxel n tmurt. Ladya di tezlit “Ifuk userbek” anida i as-yeqqar:

Tuqləḍ d lyerba a tamurt
 wamma kečč ay axxam yexlan
 Temsusam akk yemmut ssut
 ttemcekatey deg wayen yellan
 Ifuk userbek n tewwurt
 ay itbiren yef yifeşlan.

d) Tamagit

Mulud Zdek, seg yimediyazen i yecnan yef tmagit, seg yimediyazen dayen n tezlit tamḥaddit i yekkatən yef tutlayt-nsen, yef wakal-nsen i yettqejjimen di yal tikkelt di tsertit n udabu i yetterifen agdud aqbayli s wayen akk ufan. Aṭas n tezlaitin ideg i d-iwehha yer temsal-a, seg-sent tezlit “ass-n” deg yiwet n tseddart yeqqar-as:

Umennuy-nni
 i nebya ad issiweḍ
 Ass am wass-nni
 win mazal deg-s
 Tamaziyt-nni
 nebya di lkayəḍ
 Tinna n məemri
 ma ad as-d-nessukkes
 Tafsut ad d-tezzi
 tebrek ad tt-nesfeḍ

Ad as-d-nessemyi
ijeđđigen ur neefes.

Yer yisental i d-nebder yakan mazal wiyyađ, llan wid ideg d-yewwi awal yef uswir n usedwel di tmurt n lezzayer, llan dayen anida i d-iwehha yer tmettant n Meestub d wid i t-yenyan. Di kra n tezlatin iqejjem-d yef rrebrab. Rnu yer waya yerra atas n tejmilin ama i yimediyazen am Si muđ umđend, Sliman Eazem d Meestub ama wid ixedmen tasekla akked tyamsa am Racid Eellic, Tahar Ğaet d wađas n yisental-nniden.

III.4. Amawal i yesseqdec ZDEK Mulud di tezlatin-is

Zdek Mulud di tezlatin-is yessexdam awalen iqburen i tebya ad tawi tatut yettarra-ten-id. Imi akken i t-id-nenna yakan, seg lxeslat n umedyaz asexdem n wawalen ney n tenfaliyin i tettawi tatut, seg wawalen-a nefren-d: Tamadna, Ddir, Tđfar, Ssxab, Amđur.... Amedyaz-nney yessexdem dayen awalen imaynuten n tmaziyt wid i d-yettawi akken i t-id-yenna seg umawal n Mulud Mæemri seg-sen: Tasekla, Tamaddinit, amuzzu, Tasdawit, Adlis, Asentel, Aswir, Tamsirt, Ađris...

Ihi Zdek Mulud s tutlayt n tjerrumt d amqim awsil ney d tizdit gar zik akked tura ama deg yisental ama deg umawal dayen.

Taggrayt

Ađas n talliyin iseg d-tædda tmedyazt taqbayli, yal tallit s ubayur. Yal tallit d acu i d-terna. Yas akken d awezyi ad nessiweđ ad nger deg-sent s telqey, ney ad d-nebder imedyazen-is d tirni, maca nudder-d ayen iyer nessaweđ, wid i d-nmugger deg temsirin ieeddan lada, akked wid yesæan assay d usrid yer usentel n ukatay.

ZDEK Mulud, yiwen seg wađas n yimediyazen n teqbaylit. Ijbed-d lwelha-nney s tmedyazt i ixeddem, s umawal i yesseqdac, s yizwiren i yesæa, d ayen i ay-yeđđan ahat ad nerr lwelha-nney yur-s.

Ixef wis ukkuz

Tasleđt n tmedyazt

n Zdek Mulud seg

tama n umyedres

Tazwert

Nefka-d tbadutin n temidranin yerzan amyedres deg yixef amezwru, nerna-d yur-sent awal yef tmedyazt n ZDEK Mulud deg yixef wis sin. Ixef-agi wis krađ d asdukkel gar sin n yixfawen imezwura. S tenfalit tayed, d aseqdec n tbadutin n umyedres deg wammud n tmedyazt i d-nefren seg tirect n ZDEK. D tuyalin yer wannawen n umyedres d wamek ttwasmersen di tezlatin n umedyaz i nefren.

Tarrayt ara neđfer deg yixef-agi, ad tt-nebnu yef krađ n yiferdisen igejdanen. Di tazwara ad d-nesmekti s wannawen n umyedres s tbadut tamezyant, syen ad d-nefk amedya si tmedyazt n ZDEK Mulud, imedyaten n umedyaz-a ad ilin d idrisen ifellayen. Imir-n ad nuyal yer wansi i d-yeddem ZDEK ney tala iseg d-yugem umedyaz, ad tt-id-naru. Ađris-a ara d-naru d aneggaru yettunehsab d ađris adday. Yer taggara ad d-nefk asegi ilmend n wamek i nefhem.

I. Annawen i yesean assayen n tilin

a) Tabdert

D aseqdec n kra n uđris yellan yakan, ney yettwaxedmen uqbel. Anida win ara t-yesxedmen ad d-yessebgen mačči d netta i d bab n wawal-nni s kra n tenfaliyin am (akka i yella deg wawal, akka i d-yenna leflani, nnan ...)

Imedyaten i d-nekkes si tmedyazt n ZDEK

- **Amedya 01**
 - Tasfift (aseggas): Yemmut d ayrib (1983)
 - Asefru: Ay adrar.
 - Ađris afellay:

Yegla-d unebdu s uzyal
yerna-d ubehri i wađu
Ajrad ma ur as-nhub akal
taferka-nney ad ay-ttyekfu
Si Muhend yeđđa-d awal
Ad neřrez wala ad neknu

- Adris adday:

[Ggulley seg Tizi Wezzu
armi d Akfadu
ur ḥkimen deg-i akken llan

Ad neṛrez wala ad neknu

axir deewessu
anda ttqewwiden ccifan

Lyerba tura deg uqerru
wellah ar ad nenfu
wala leaquba ar yilfan]¹

- Asegzi:

Tanfalit-a, ad neṛrez wala ad neknu i sseqdacen leqbayel di yal tikkelt. Rran-tt amzun d azamul n umennuy akked yisey. Zdek yessexdem-itt ula d netta deg tezlit-agi i d-nefka d amedya. Maca uqbel ad tt-yessexdem, yerna-d uqbel ticreḡt seg tecraḡ n tebdert. Yebḡa gar uḡris-is akked tenfalit n Si Muḥend s “Si Muḥend yeḡḡa-d awal”. Ayen yettuneḥsaben d tabdert ney d annaw seg wannawen n umyedres i yesṣan assayen n tilin.

Tanfalit-agi, ad neṛrez wala ad neknu. Llan wid i d-yeqqaren tella seg zik. Seg wasmi llan Yirumaniyen di tmurt n Timmuzya. Mbeḡd mi byan ad sxedmen Yirumaniyen tikerkas-n sen sdat n yiwen n ugellid n Yimaziyen, asmi i d-yerra s lexbar yef ḥila-agi, yerza aqnaḡri-nni i d-ṣubben s lebyi-n sen akken ad asen-yeknu uqbel ad yekcem yur-sen, yenna-asen: *ad neṛrez wala ad neknu*.

- **Amedya 02**

- Tasfift (aseggas): Rebbi irad tuzzma tekfa (1985).
- Asefru : Rebbi irad tuzzma tekfa.
- Adris afellay :

Tennam: **kul wa i as-yuran**

iwumi d-teggra tiyita

¹MAMMERIE Mouloud,2009, les isefras de Si Mohand-ou-mhand, Ed. Mehdi,Boghni Tizi-Ouzou

Yerna zriy, tezrid, zran
nezra ur ay-d-texdem trewla ...

- Ađris adday:

Kul wa i as-yuran

- Asegzi:

S ticređt n tebdert tayed i yebđa umedyaz gar uđris-is akked tenfalit i yessexdem “tennam”. Wigi i d-yennan ur ten-d-yenni ara, maca tanfalit-a “yal wa i as-yuran” yekkes-itt i yiman-is. Timetti taqbaylit d tin yessexdamen tinfaliyin yecban tagi, qqaren: h̄heq ayen yuran, ala ayen i ak-iketben ara teččeđ, ğur R̄ebbi frant ... Meħsub d innan i d-yettawin yef lmektub d wayen yuran. Zdek di tezlit-agi la d-yettcetki yef nn̄šib i as-yuran.

- **Amedya 03**

- Tasfift (aseggas): I zurey deg yiderwicen (1989).
- Asefru: Ay ahbib.
- Ađris afellay:

D imezwura i d-yeqqaren:

ur ttamen a lġid ilisen

Deg wawal-nsen ur zgilen ara

Ar d-tekkeđ iyezran yes-sen

alamma uraden

Ula akken Wissen

ur ttamen ara...

- Ađris adday:

Inzi : Ur ttamen a lġid ilisen

Ar d-tekkeđ iyezran yes-sen.

- Asegzi:

Deg umedyaz-agi dayen, yessexdem ZDEK ticređt n tebdert “d imezwura i d-yeqqaren” itubeε-itt-id s yinzi (*ur ttamen a lġid ilisen, ar d-tekkeđ iyezran yes-sen*). Anamek n yinzi-a d awešši yer tih̄herci, meħsub lġid ney uħric. Ur yettamen ara ilisen ney tađuđt alma yessared-itt. Acku alma turad ara d-tban ma telha ney ala.

- **Amedya 04**

- Tasfift (aseggas): Yyaw meqqar (1999).
- Asefru: D ay-agi i yellan deg-i.
- Aġris afellay:

Nnan: **win iġetben yettnal**
 a-t-a wayen i d-rebħeġ yur-s
 Dacu ara d-gent tsulal
 i win yennumen d uxnunes

- Aġris adday:

Win iġetben, yettnal.

- Asegzi:

“Win iġetben, yettnal” seg yinnan i nessexdam deg yiyalassen-nney. Amzun kra n win iġetben ad yaweġ acu yebya. Amedyaz yessexdem awal-agi yuzzlen deg yilsawen, uqbel-is s limara seg limarat n tebdert “nnan”. Maca netta deg tezlit-is yebya ad d-yini yas ma iġetbey maca ur d-nnuleġ ur rbiħeġ kra!

- **Amedya 05**

- Tasfift (aseggas): D abrid kan (2012).
- Asefru: Taddart-nni.
- Aġris afellay:

Wa iwexxer, wa ad yettwexxir
 win ur nwexxer ad iwexxer
 Nnan **lxir d winna axir**
 win maċċi d aġeqqer.

- Aġris adday:

Lxir d winna axir

- Asegzi:

Deg umedyaz-agi dayen, yuġal umedyaz ġer tenfalit “nnan”. Yes-s i yebda gar uġris-is akked win i d-yeddem si tmetti taqbaylit. Awal-agi d asiwel ġer wuġu n lxir, imi leqbayel umnen kra n win i ixedmen lxir ad t-id-yuġal. Amedyaz am yal tikkelt, ula ma ixeddem lxir ur la t-id-yettuġal ara.

b) Takerġa tussnant

D aseġdec n wawal ney n tekti n yiwen, bla ma nebder-d bab-is. Amzun win akken i tt-yesqedcen ad tt-yerr d ayla-s. Yella wanida ZDEK, yesseġdac kra n tenfaliyin n wiyyaġ akken ad aġ-d-yesmekti yes-sent, tikkwal dayen yesseġdac-itent akken ad yerr tijmilin i yimawlan n tenfaliyin-a. Maca deg wannawen n umyedres, tarrayt-agi tettuneġsab d takerġa tussnant.

Imedyaten i d-nekkes si tmedyazt n ZDEK

- **Amedya 01**

- Tasfift (aseġgas): D aderwic.
- Asefru: Keċċ am nekk.
- Aġris afellay:

Ma inna umeddaġ yenker
izegged-as i lkar

D wat yanni i yi-grent tesyar

nutni inu nekk baney nsen

Ayen ara tadreġ a ccfar

tawakksa n leqder

Yef win ur nelli d aheqqar

ssnen ayen i d-ttaken.

- Aġris adday:

Nekk d wat yanni iyi-grent tesyar

nutni inu nek baney nsen

Nekk ur lliy d aheqqar

nutni ssnen ay dettaken

At uqermud akk inu

At lesduġ n belqasem.

- Aseġzi:

Deg umedyaya-agi, azal n wawal (yenna) is tebda tukkust n umedyaya-nney, maċċi d ticreġt n tebdert. Ladya imi awal-nni i d-yeddem seg usefru n Yusef uqasi ur d-yusi ara d usrid deffir n tecreġt-a. Ihi ma inna umeddaġ

yenker yef wakken i t-negza, ameddaĥ ur inekker ara ayen i d-yeqqar. Syen ikemmel s kra n yifyar i d-yeddem seg usefru n Yusef Uqasi, bla ma yenna-d n Yusef uqasi, deg umawal n umyedres asurif-agi yettuneĥsab d takerċa tussnat. Yaas ma d tajmilt i yebya ad tt-yerr ZDEK Mulud i Yusef Uqasi.

- **Amedya 02**

- Tasfift (aseggas): A tasa-inu (1997)
- Asefru: Ini-d
- Aċris afellay:

**Ma tessusmeċ ad temmteċ
ma temeslayeċ-d ad temmteċ
imi lmut ad temmteċ
ini-d ayen i k-iqerĥen temmteċ.**

- Aċris adday:

**Si tu parles, tu meurs
Si tu te tais, tu meurs
Alors, dis et meurs.**

Ṭahar Ġaεut.

- Asegzi:

Ṭahar Ġaεut, ameynas aneymas. Yettwanyān yef sšwab akked tmenna n tidet. Aṭas n tejmilin i as-yuṭalen mbeed tamettant-is. Am tin i as-yerra Meetub di tezlit-is “Kenza” akked tin n Ayt Mengellet di tezlit-is “iminig n yiċ”. Zdek dayen yerna-d tablaċt-is yur-sen, yerra-as tajmilt s yiwent n tefyirt is mucaε umeynas aneymas, di tezlit “ini-d”. Tagi dayen tettuneĥsab d takerċa tussnat deg umawal n umyedres.

- **Amedya 03**

- Tasfift (aseggas): Tuttriwin (2000).
- Asefru: D acu.
- Aċris afellay:

Ilaq ad tecfum
yur-wat ad tettum
win akk ur neddir yemmut

Yur-wat ad teeyum
 ma idul webrid ay arrac
 Kkret ad telhum
 amer ad mmdent thiwac
 Ilaq ad tecfum
Ma ulac tamaziyt
ulac ulac ulac ulac ulac

- Aḍris adday:

Uqbel ad tegrem asurif
 ad tezwarem nnif
Ma ulac tamaziyt
ulac ulac ulac ulac ulac

Meetub lwennas.

- Asegzi:

Tasfift ideg d-yexdem Zdek tizlit “D acu”, isemma-as “tuttriwin” meḥsub d isteqsiiyen i d-yefka ney iyef yettnadi tiririyin ladya di tezlit-agi. Yer yisteqsiiyen-a iwehha yer waṭas n yer waṭas n temsal, am tin n rrebrab, tamettant n Lwennas, ayen i ay-d-yeḡḡa Mulud Mæemmri Maca deg umawal n umyedres yettunehsab d tuckerḍa tusnant .Anda i ay-yerra yer tenfalit n Meetub ideg i d-yeqqar ma ulac tamaziyt ulac ulac alma smus n tikkwal.

c) Awehhi

D awehhi n umeskar ney d asyal yer kra n uḍris i yellan yakan, s usexdem n kra n limarat n uḍris-agi iyer yettwehhi umesker.

Deg tmedyazt n ZDEK, aṭas n yimediyaten ideg nufa awehhi-agi, yettwehhi ladya yer tmedyazt n umedyaz-nniḍen i iḥemmel s waṭas, yer yiḍrisen n Meetub. D ayen iyef ara d-nawi awal deg yimediyaten i d-iteddun.

Imedyaten i d-nekkas si tmedyazt n ZDEK

- **Amedya 01**
 - Tasfift (aseggas): Ta d rebbi ta d rray-iw (1994).

- Asefru: A yemma.
- Aḍris afellay:

A yemma yid-i teḍra
am win **tetraḡu teryel**
Tarewla ur as-zmirey
mi yembawel ad d-tembiwel

- Aḍris adday:

Urḡiy win turḡa teryel
xas ul yettraḡun yuyes
Araḡu yuyal d lbaṭel
lemḥiba-m tugi ad tenyes

Ayt mengellat (urḡiy, 1978)

- Asegzi:

Nessen akk amek-itt teryel n tmucuha n Leqbayel, yaṣ ma werḡin i tt-nwala. Seg uḡlam kan i ay-tt-id-gelment tid i la ay-d-yessawalen timucuha, neḥsa tewewer teryel. Muhabet, la testewḥac, la tettezzu tuggdi deg ubrid-is. Wid ara traḡu ma ad ruḥen ad nadin fell-as?

Zdek yesserwes iman-is di tezlit-agi, yer win terraḡu taryel. Yeḥsel kan yeqqim kan din. Maca mi as-nesla i tezlit-agi tewwi-ay srid yer win yezwaren yesseqdec aserwes-agi. Yer tezlit n Ayt Mengellat anda i as-yeqqar: “**Urḡiy win turḡa teryel**”.

Tarrayt-a, tettusemma deg umyedres (Awehhi).

- **Amedya 02**
 - Tasfift (aseggas): Tinsufin (2005)
 - Asefru: D aḥdid.
 - Aḍris afellay:

Ttraḡuy-k ay ajdid
ma ad d-tekkeḍ seg uqdim yeḥfan
Ttraḡuy-kem a leid
nekkini d izimer yeksan.

- Aḍris adday:

Mi d-dḥiy seg yizamaren
d leid i d-yewwḡden
ad iyi-yiney zzman d asfel-is

Meṣtub (A yemma yemma).

- Asegzi:

Wissen ma iferreḡ yizimer yeḡran ad yemzel mi ara yesriḡ leid. Deg umedyā-agi ZDEK ihi icebbeha iman-is yer yizmir-nni yettraḡun ad yemzel di leid. D tafakust i yessexdem yakan Meṣtub deg yiwet seg tezlatin-is. Mi as-nesla i tneggarut-a n ZDEK tewwi-ay srid yer tin n Meṣtub.

- **Amedya 03**

- Tasfift (aseggas): Asḡerfef (2014)
- Asefru: D nekk.
- Aḍris afellay:

D nekk i d-yegren s annar
A timendekra
Zriy annar d aserwet ...

- Aḍris adday:

Tameayt: Ḥekkun-d zik yef yiwen n ugellid. tessawed yelli-s i zzwaḡ. Dya yessuffey aberreḡ i yilmezzen n tgelda iyef yella d aqerru, yenna: Win ara yesrewten annar-iw, bla ma yumes, bla ma teccef-it-id tidi. Ad as-fkey yelli, ad t-rrey d aneḡlaf. Ilmezzen n taddart d tirni d tazza, maca kra n win yegren idarren-is deg wannar-nni ad yames, ad iruḡ si leḡya akked tuggdi bla ma iwala agellid-nni. Almi d yiwen n yilemzi, iger s annar-nni. Yekcem yur-s s ttwalit n userwet, segmi yuli wass, netta yessarwat deg-s, yaḡ teffel-it-id tidi yaḡ yumes netta yettkemmil. Akken almi yessuli annar-nni. Iruḡ yer ugellid-nni, yenna-as: **Ma d annar akka i yettuserwat, ma d yelli-k wi byun yay-itt.**

- Asegzi:

ZDEK deg umedy-a-agi, iwehha-d yer temeayt-agi i d-nura deg wadeg n udris adday. S kra n wawalen i yellan deg yinzi-nni is tekfa. Mehsub axeddim iwatan yettawi-d tidi, ur d-yettas ara kan akka s ccubh.

tafukast-a dayen tettunehsab d awehhi, i yellan d annaw seg wannawen n umyedres.

- **Amedya 04**

- Tasfift (aseggas): Ney delmey (2019).
- Asefru: Awer timlilit
- Adris afellay:

Zik nettemplili-d yer sseh
d tinna i ay-yesdukulen
Nettawi-tt-id am leslah
nessergagay iedawen
Tura nettemplili-d yer ccdeh
ha-tt-an din a muh uhsen
Win ur tyad teqbaylit
awer timlilit.

- Adris adday:

**Tameslayt-nni i d-yefrurin di sseh
yer yur-sen nutni telha kan i ccdeh**

Meetub Lwennas.

- Asegzi:

Deg umedy-a-agi dayen, iawed ZDEK awehhi yer yiwet seg tezlatin yettwassnen n Meetub. Mehsub mi as-nesla yer ZDEK tewwi-ay srid yer ufyir seg tezlit n Lwennas, deg-s yeqqar-as: tameslayt-nni i d-yefrurin di sseh, yer yur-sen nutni telha kan i ccdeh.

Ayen yettunehsaben dayen d annaw seg wannawen n umyedres.

d)Tawelha

Tawelha tettarra imeyri yer yidrisen, s usemres n umaru n ticrad ney n limarat n udris-nni. Açal d abrid i ay-yewwi ZDEK Mulud yer yidrisen-nniden yer wungalen d yimura i d-turew teqbaylit. Neddem-d seg-sen kra n yimediyaten:

- **Amedya 01**

- Tasfift (aseggas): D abrid kan (2012)
- Asefru: D abrid kan.
- Ađris afellay:

Tawrirt n Mimun
beddey gar yizekwan
Tawrirt yettwattun
amek ur as-cfan.

- Ađris adday:

Tawrirt yettwattun.

**MÆEMRI, Mulud (la colline
oubliée, 1952).**

- Asegzi:

Amedya-agi i nefren, ney tizlit-a “d abrid kan”, yerra-ay deg-s umedyaz yer wařas n yidrisen, yer wařas n wungalen. Deg umyedres, tafakust-a tettusemma d tawelha. Deg tukkist-agi, yedder-d deg Tawrirt n Mimun, taddart n Mulud Mæemmri, yerna-d Tawrirt yettwattun, meħsub d ungal i yura umaru-a aneggaru deg useggas n 1956 i d-yerra yer tmaziyt.

- **Amedya 02**

- Tasfift (aseggas): D abrid kan (2012).
- Asefru: D abrid kan.
- Ađris afellay:

Ɛedday yer muħya
nessedda tallit
Ufiy-t-in yella

amek akka ulac-it
 Ahya Muḡ a gma
 terreḡ **tecbalit**
 Aqbayli n wass-a
 teereq-as teqbaylit.

- Aḡris adday:

Taceqquft n umezgun n Muḡya isemma-as “Tacbaliḡ”.

- Asegzi:

Deg tseddart-agi ḡayen, yessexdem ZDEK tawelha. Tikkelt-a yewwi-ay ḡer ubabat n umezgun n teqbayilt, ḡer Muḡend Uyeḡya, akked tceqquft-is n umezgun mucaeen “Tacbaliḡ” i d-yerra s umsasa ḡer teqbaylit. ZDEK yenna-d yef tecbalit-nni terreḡ! Ahat seg wakken iqbayliyen n wass-a ur as-fkin ara azal i umezgun akked tsekla akken i t-uklalen.

- **Amedya 03**

- Tasfift (asegga): D abrid kan (2012).
- Asefru: D abrid kan.
- Aḡris afellay:

Mmi-s n yigellil
akal d idammen
 Faḡma ur tt-tezgil
teqsiḡt-is yeddren
 Ṭawes n yiḡil
 d Lmuḡub-nsen
 Ay at usekkil
 Œellic seg-wen

- Aḡris adday:

Mmi-s n yigellil : Le fils de pauvre.

FERŒUN Mulud (1950).

Akal d yidammen : La terre et le sang.

FERŒUN Mulud (1953).

Taqsiḡt-is yeddren : histoire de ma vie.

Faḡma at mensur (1968).

- Asegzi:

Deg tseddart-a, yerra-ay ZDEK yer waḡas seg wid i yuran yef tqebaylit yaḡ ma mačči s teqbaylit. Mulud Fereun akked sin seg wungalen-is (Mmi-s n yigellil akked Akal d idammen) Faḡma n At Menḡur akked wungal i d-yewwin yef teqsiḡt n ddunit-is.

II. Annawen i yesεan assay n usuddem

a) Arwas uqlib

D asexdem n umeskar n kra n tekti ney n yinzi ney n tekti i yellan tuzzel di tmetti maca s uqlab n unamek. Akken ad iqejjem ney akken ad d-yawi tamuyl-nniḡen.

Nefren-d kra n yimediyaten seg tmedyazt n ZDEK.

- **Amedya 01**
 - Tasfift (aseggaḡ): Tamurt-iw (1996).
 - Asefru: Gzem.
 - Aḡris afellay:

Tagmat!

Awin yettrun yef tegmat

nekk d iεdawen-iw i d atmaten-iw

A win ur tt-nesei yebya-tt

d gma-inu i d axḡim-iw...

- Aḡris adday:

Twessaḡ-iyi yef gma

ad beddey yur-s ad yimyur

ad t-afey yer tuyat-iw

win ur nesei tagmat meḡqur...

IDIR (cfiy, 1978)

- Asegzi:

Win ur nesei tagmat meḡqur, akka i t-id-yenna IDIR akka i yella dayen di tmetti taqbaylit. Maca ZDEK tetti fell-as, acku deg tezlit-a yenna-t-id mačči s tuffra, gma-nni

i nwiḡ ad iyi-d-yerr ttar, d netta i d-yezwaren iḥeqqer-iyi. ZDEK mačči deg yiwet n tezlit i d-iqejjem di tegmat.

- **Amedya 02**

- Tasfift (aseggas): tizlit-a ixdem-itt-id d tilellit (2018).
- Asefru: Amremmu.
- Aḡris afellay:

Ur yi-tettyaḡ teqbaylit
ama tedda-d neḡ truḡ
D acu-tt akk-agi tmaziḡt?
ḡer wa iwumi ḡer wa tfuḡ
Seg wasmi tekcem tasdawit
i la nennegger ciḡuḡ, ciḡuḡ

- Aḡris adday:

Umennuḡ-nni
neḡya ad ikemmel
Ass am wass-agi
win mazal deg-s
Tamaziḡt-nni
neḡya di lkayḡ
Tinna n Mɛemmri
ma ad as-d-nessukkes ...

- Asegzi:

Di tezlit-a “amremmu “ i d-yessuffey ZDEK d tilellit, yusa-d mgal n waḡas n yizwiren akked tikta i d-yenna yakan netta s timmad-is. Kra da yettwasegza-d deg uzwel i as-yefka i tezlit-agi d wamek i t-id-yessegza. Amremmu ḡur-s, d win ara yeddun di leḡyi i medden, i udabu, i wiyyaḡ akken kan yaf iman-is. Ulama tiddin n leḡyi-agi s ubeddel n yizwiren-is.

Ḳef wakken i nessen amedyaz-a, mačči s tidet d abeddel i ibeddel idis, maca d tafakut seg tid i yesɛa. Yessexdem-itt akken ad d-yini, ma teḡyiḡ ad tiliḡ di talwit, ilaq ad tiliḡ d amremmu ilmend n wakkken i t-id-yessegza. Meḡsub wid ur nelli ara akk, ttneḡtaben deg tudert-nsen n yal ass.

Dayen yer taggara n tezlit-agi, yessekfa-tt s tenfalit-agi “A tin i yi-yiga leyrur”. Amzun kra i d-nniy akk d leyrur.

- **Amedya 03**

- Tasfift (aseggas): D aderwic (2003)
- Asefru: Tajmilt i ccix.
- Ađris afellay:

Sber sber a mm ddħuħ
amen mi mennan iruħ
sber sber a mm ddħuħ
ma d kem i t-yeğğan iruħ

- Ađris adday:

Asmi nella d igerdan
nleeeeb sdat tebburt
Nella faqen-ay imawlan
ħesben leyrām-nney yemmut
D lesnin ass-a eeddan
ur kem-zriy ur zriy tamurt
Ma d lexbar medden slan
nemħemmal a lbaz amectuħ
Sber sber a mm ddħuħ
ur ttamen mi am-nnan iruħ

lħesnawi (mm ddħuħ)

- Asegzi:

Deg umedyā-agi, yerra-ay ZDEK yer yiwet seg tezlātin n Ccix lħesnawi.meena s uqlab n unamek n wayen id-yenna lħesnawi, xas ma yessexdem yid-s ula d awehhi s użawan, mehşub ula d anya n użawan mi d-yewweđ ZDEK ar tefyirt-agi am win n lħesnawi. Meena yeqlab-as anamek i tefyirt.

b) Arwas amaslay

D asemres n umeskar n lqaleb n uđris yellan, war awennet war asenqed war aqlab n unamek. ZDEK Mulud di tmedyazt-is yessexdem aferdis-agi, ladya deg yinzan i yellan yakan di tsekla timawit.

- **Amedya 01**

- Tasfift (aseggas): Liala n tmurt (2008)
- Asefru: Arfiq.
- Ađris afellay:

Win ileħqen yiwet ur tt-yelħiq
yesnam-as ma yettfeqfiq
i lebyi-s yeččeh

Win yebyan ad yuzur yirqiq
win yebyan ad iseggem yilqiq
win ijaħen yertaħ

- Ađris adday:

Inzi: *Win yebyan ad yuzur yirqiq, win yebyan ad iseggem yilqiq.*

- Asegzi:

Deg umedy-a-agi, yeddem-d ZDEK yiwen n yinzi n teqbaylit, yessexdem-it akken kan yella. Ur as-yerni, ur as-yekkis, ur d-yefka awennit fell-as. Dayen yettuneħsaben d arwas amaslay deg umawal n umyedres.

- **Amedya 02**

- Tasfift (aseggas): Asderfef (2014)
- Asefru: Ha-t-an ihi.
- Ađris afellay:

Win yebyan ayla ad yesu ayla-s
ad t-neqden ur yettwanqađ
Akken byun reħsan tilas
win iteddun yef tidet yessawađ

- Ađris adday:

Inzi: *Win iteddun yef tidet, yessawaḡ.*

- Asegzi:

Ha-t-an ihi, d tizlit n ZDEK anida i d-yefka atas n yiwellihen i wid i as-isellen. Ladya amek ara lḡun di tudert. Seg yiwellihen-agi icrew-d inzi i yellan si zik, i ssexdamen yimediyazen-nniḡen, i d-yeqqaren: *win i teddun yef tidet yessawaḡ.*

- **Amedya 03**

- Tasfift (aseggas): Asderfef (2014)
- Asefru: Tazrut.
- Aḡris afellay:

Gma-s i gma-s yetḡterrif

ad yetticnif

d uḡdaw i yemyufa

Ma ad d-yarew ugudu lexrif

a win ur neḡrif

yas zzu-t-id d lḡelfa

- Aḡris adday:

Inzi : *Ma la yettarew ugudu lexrif ?*

- Asegzi :

Deg usefru-agi dayen, ieawed umedyaz aqejjem deg tegmat i sur yumin ara. Tikkelt s yinzi i yellan s laḡa n tuttra, i d-yeddem kan akken yella seg tmetti taqbaylit. Ayen i nsers nekkni deg uḡric n urwas amaslay i yettabaḡen yer umyeḡres.

- **Amedya 04**

- Tasfift (aseggas): Ney ḡelmey (2018)
- Asefru: Awer timlilit.
- Aḡris afellay:

Wid-nni yekkatn ayyul

ddarayen taberda

Mi akken d rrekba ack-it

awer timlilit

- Aḍris adday:

Inzi: *Am win yekkatn ayyul, yetteddari taberda.*

- Asegzi:

Am win yekkatn ayyul, yetteddari taberda, d inzi-nniḍen is yemmed ZDEK asefru-s, i yessekfay yal tikkelt s tenfalit “awer timlilit”. Mehsub ad d-yefk yir ansay i yessenqed di tmetti taqbaylit, syen ad yessirem ur yettemlili ara akked wid ixeddmen ansay-agi. Inzi-a yesseqdec-it akken yella war abeddel war asenqed, yef waya i t-nsers deg sşenf-agi seg leşnaf n umyedres.

Taggrayt

S tmuyli tussnant yer tmedyazt n ZDEK, ladya s tmerna n wayen i d-nelmed yakan deg temsirin n tsekla. Nufa-d atas n yiferdisen n tsekla i yeffren deg tmedyazt-is i yehwağen asuffey. La nessaram ad ilin yikatayen-nniḍen s yisental wiyyaḍ yef yisefra n ZDEK.

Ur d-nessuffey ara akk amyedres i yellan di tmedyazt n ZDEK, mehsub nekkes-d kan kra n yimediyaten seg-s.

Yella winda i ttusxedmen yidrisen n ZDEK d idrisen addayen yer yimediyazen-nniḍen, seg-sen Rabaḥ ASMA deg tezlit i d-yessuffey deg 1990 s uzwel “Ay igudar”. Deg-s yeqqar-as:

Ur d-tettlal lehna

ma ur yelli ccwal

Ur yesgam ara

wumgud n tthemmal

Win i as-yennan nekfa

iyder-it lhal

Akka i tt-id-yenna

uεewwaj n wawal.

Rabaġ Asma, yessexdem tabdert i d-yekkes yer Zdek. S tecreġt “akka i tt-id-yenna...”. Tizlit iseg d-yekkes tabdert-agi yessuffeġ-itt-id ZDEK deg 1989, isemma-as “serreġ-as-d ay aġu” deg-s yeqqar-as:

Anida nella

anida i d-nemlal

Nettwaġbes nenfa

yiwwas ad d-nuyal

Win i as-yennan nekfa

iyġer-it lġa

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Asentel n ukatay-nney, deg-s krađ n wawalen. D awalen isura akken ma llan, yal yiwen seg-sen yehwağ awalen-nniđen i usegzi. Amyeđres di Tmedyazt n ZDEK Mulud.

Awal amezwaru ihi d amyeđres, di talya n wawal-agi ad naf deg-s sin n yiferdisen n tjerrumt. Am (i d-yemmalen talya tasuddimt n umyay) akked yeđres (i d-yekkan seg wawal ađris) seg yisem-agi kan ad negzu amyeđres d amyekcem gar yiđrisen iseklanen. Ixef amezwaru n umahil-nney, yella-d yef ddemma n tmiđrant-agi, nezzi-as-d seg yal tama.

Di tazwara, nuyal s azar n umyeđres. Meħsub, d tuyalin yer wansi i d-yefruri. Azar-agi, d aferidis i nebđa yef krađ n yiħricen dayen. Imi nuyal deg-s yer yiħerbazen n yimsulya irusiyen i d-iwehhan yer tmiđrant-agi bla ma uddren-tt-id. Syen nuyal yer unagmay BAKHTINE i ikemmlen deg ubrid n yimsulya-agi, ladya deg usyal yer tmiđrant-agi n umyeđres. Almi i d-tewweđ KRISTIVA tga-as isem, tesnera deg-s deg yiseggasen n 60.

Deg yixef-agi kan amezwaru n tmiđranin, nefka-d kra n tmuyliwin n yinagmayen i iqedcen deg unnar n tezri n tsekla yef umyeđres, d wamek i tettwalin. Roland Barthes akked cebaħa n uđris, Michel Riffaterre d ugerđris. Ma d Gérard Genette nekcem s telqey deg tizriwin-is i d-yefka, ladya imi nufa deg udlis-is (Palimpsestes, la littérature au seconde degré) amek i d-yemmeslay yef tmiđrant-agi d wamek i tt-yebđa d assayen. Gar waya d waya la nettuyal yer usegzawal amezżayan n tsekla n Muħend Akli SALHI i nufa d imsellek ladya di kra n tbadutin. Ixef-agi ncebbeh-it s kra n yimediyaten ideg yella umyeđres si tsekla tamaziyt, seg tmedyazt taqbaylit ladya. Dayen i ay-yeldin tawwurt yer yixef wis sin.

Ixef wis sin, d anekcum deg wawal wis sin n usentel-nney, d tamedyazt. Akken ad d-nefk atas n yimediyaten seg tmedyazt taqbaylit, akken dayen ad d-nebder atas n yimediyaten, nessenyeť ad d-nemmeslay yef talliyin iseg d-tedda tmedyazt-a. Yal talli ad d-nawi fell-as awal, ad d-nekkes seg-s imedyazen d wayen nnan.

Tamedyazt mačči kan d lemri n tmetti akken i t-id-nenna deg yisebtaren imezwura. Tamedyazt d leslaḥ n tmetti, d aḡerbaz, d afud, tamedyazt d ayen akk yettaken tudert i tmetti.

Tasekla s umata, tesēa azal d ameqqran di tnekkitiwin n yigduden, d uḡebbi-nsen.

Amedyaz, d mmi-s n tmetti i yeddmn asafu n tebyest i d-yessenfalayen s yisem n yal amdan di tmetti-nni. Yessenqad, yettak-d ṛṛay-s, igellem-d tallit, yessutur izerfan, yessuffuy iḡeblan ideg ttidiren wid t-icuban i tmezṛay n wid yellan nnig-sen.

Asefru d tamsirt, d tahuski n umeslay, d anya, d tagrumma n wawalen yesēan lmizan i d-teffyen seg wul.

Tamurt n leqbayel, seg zik tessuffuy-d imedyazen. Yal yiwen s uyanib-is, ḡas ḡas ma ttdukkulen deg yisental. Ar ass-a nettsennid ḡer yimediyazen, win yekkren ar wayeḡ ad as-yini: “Akken i as-yenna leflani, akken i la as-yeqqar yiwen n umedyaz deg wawal-is ...” Nesseqdac innan-nsen am yifukal deg yimeslayen-nney.

ZDEK Mulud d amedyaz seg waṭas n yimediyazen i d-turew tmurt n Leqbayel. Adeḡ-is ḡur-ney am win n Lewnis Ait Mengellat akked Lwennas Meētub. Isental i d-yettawi d uyanib i asen-yettak d umawal i yesseqdac jebbden-d yal tikkelt lwelha-nney mi ara as-nsell. Yettawi-d seg tgemmi taqbaylit, yesseqdac awalen n yimediyazen-nniḡen. Almi i d-nekcem ḡer wannar n tsekla i negza tafakust-agi tella di yal idrsien n tsekla, d amyedres. Aseqdec-agi nerra-t d ixef seg yixefawen n umahil-nney.

Di yixef wis kraḡ, nekcem di tmedyazt n ZDEK. Nekkes-d seg-s ayen yettuneḡsaben d amyedres, ilmend n tbadutin i yettunefken i tmiḡrant-a akked wannawen-is.

Aḡris afellay, neḡ win i d-yellan s ufella, d tukkist seg usefru n ZDEK.

Aḡris adday, neḡ win yellan s ddaw, d tuyalin ḡer uybalu iseg d-yugem umedyaz.

Ma d aseḡzi, nexdem-it ilmend n wayen negza nekkni.

Iswi-nney d akemmel deg uxebbel di tmedyazt n ZDEK d usuffey n kra yeffren deg-s. Ayyer ala, ur nxeddem ara deg leqdicat i d-iteddun yef umyedres di tmedyazt taqbaylit d tirni.

La nessaram dayen, amahil-agi-nney ad yili d tawwurt i yisenfaren-nniḍen.

Tiybula

Isegzawalen

-SALHI, Muḥend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'ODYSEE,2017.

Ikatayen

-Akatay n magister n FLICI Kahina. *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*. Tasdawit n Tizi Wezzu, 2011.

Idlisen i nesseqdec deg yixef amezwaru

- JULIA. KRISTEVA : *Sémiotike, recherche une sémanalyse*. Ed : Seuil. Paris. 1969.

- BAKHTINE, Mikhaïl, la poétique de Dostoïevski, Ed. Le seuil, paris, 1998.

- BARTHES, Roland, le plaisir du texte, Ed. Le seuil, paris, 1973.

- RIFATERRE, Michail, la production du texte, Ed. Le seuil, 1979.

-GENNETE, Gerard, palimpsestes la littérature au seconde degré essais, paris, 1979.

-Péégay-Gros, Nathalie, introduction a l'intertextualité, Ed. Dunod, paris, 1996.

Idlisen i nesseqdec deg yixef wis sin

-HANOUTEAU, Adolphe, poésie Populaire de la kabylie du jurjura, Ed. Imprimerie impériale, paris, 1867.

- MAMMARI, Mouloud, *Poème kabyles ancien*, Ed. Maspero, 1980.

- MAMMARI, Mouloud, Cheikh mohand a dit (yenna-as Ccix Muḥend), Tome 2, Ed: CNRPAH, Alger, 2005.

- FERAOUN, Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, Ed. Les éditions de minuit, Paris, 1968.

- ADLI, Younes, Si Mohand Oumhand érrance et révolte, Ed. Edif, Paris, 2000.

- Khellafi, Mhenni, *Zeddak Mulud, Tamḥaddit d tmedyezt*, Ed. Tizargin Ccix Muḥend Ulḥusin, 2020.

Timerna
Amawal

Awal s tmaziyt	Azal-s s tefransist
Amyedres	Intertextualité
Azendres	Paratextualité
Afedres	Metatextualité
Afeldres	Hypertextualité
Awseḍres	Architextualité
Agerḍris	Intertexte
Arwas uqlib	Parodie
Arwas amaslay	Pastiche
Tabdert	Citation
Takerda tussnant	Plagiat
Awehhi	Allusion
Tawelha	Référence
Awennit	Commentaire
Amremmu	Hypocrite

Ammud n yisefra

Asefru 01

Ay adrar

Ay adrar iyef d-iyli ddel
Wissen acu akka i ak-id-sukksen
I tarwa-k anda terwel
Mi k-zedyen yigerfiwen

Ay at zznad d ukartuc
Asif ičča-d tilisa
Winna neḥseb d aberhuc
Yuyal-aḡ-d d izem ass-a
Abrid i aḡ-d-iğğa Emiruc
S terrugza ma d ay as-nexḍa

Igla-d unebdu s uzḡal
Irna-d ubeḥri i waḍu
Ajrad ma ur s-nhubb akal
Taferka-nney ad aḡ-tt-ikfu
Si mḥend iğğa-aḡ-d awal
Ad nerḗrez wala ad neknu

A win ur nwala ara
Sikked iwakken ad tezred
A win ur nqus ara
Mmel-iyi amek ara ṭhazed

Anwa ur nesēi taggara
Anti tira ur nseffed

Asefru 02

Ṛebbi irad tuzzma tekfa

Tennam kul wa i d-as-yuran
I wumi i d-teggra tyita
Yerna zriy tezriḍ zran
Nezra ula i ay-d-teg trewla
Ur yelli ṣṣwab di lukan
Mi ara tedru lhaḡa tedra
Ulac win iḥubben inezman
Ur teseid win yugin lehna
Asagem ur nejmiε aman
D iyisi i as-d-yebdan tama
S lhemm-is ḥedd ur yuksan
Rebbi irad tuzzma tekfa

D aya-agi i yi-d-iṣaḥen
Ulayyer tuzzma fell-i
La εeccqey deg wafrasen
Ḥemmley agudu am yisyi

Menwala ad as-gey ccan
Giy-as i ugdu lqima
Ur kkatet deg-i ay imawlan
Ma ḡḡiy-ken deg yir hala
S lhemm-is ḥedd ur yuksan
Rebbi irad tuzzma tekfa

D ay-agi i yi-d-iṣaḥen
Ulayyer tuzzma fell-i
La εeccqey deg wafrasen
Ḥemmley agudu am yesyi

Win i yi-id-icuffen taqendurt
Ad as-iniy nnig-s ur yelli
Mi yečča yerwa seg-i am terbut
Ad d-yagem tirgin yur-i
Win iwumi kksey taekemt
Ad d-yesbib adrar fell-i

D ay-agi i yi-d-iṣaḥen
Ulayyer tuzzma fell-i
La εeccqey deg wafrasen
Ḥemmley agudu am yesyi
Rriy ayen yelhan diri-t
Qerney arkasen icifaḍ
Mi ḥesbey ḥedd ack-it
Ziy ad iyi-d-yttheggi aqlad
Mi as-nenna nessen ddunit
Ziy ass-nni nebda aḥfaḍ

D aya-agi iyi-d-isahen
Ulayyer tuzzma fell-i
La εeccqey deg wafrasen
Ḥemmley agudu am yesyi

Ziy ala taḍsa n wudem
Ziy d at lemḥibba n tmara
D win i d-kseyi uzrem
I yi-ibran deg yimi n tlafsa

Ziy-nni medden akk hercen
Ala nekki d nneyya

D ay-agi iyi-d-işahen
Ulayyer tuzzma fell-i
La eecqey deg wafrasen
Hemmley agudu am yesyi

Ma ġġiy lehyuđ d ilmawen
D zzher-iw i d amekhus
Ččan akk medden şhellen
Nekk amur-iw d amurđus
Lehna ass-a n wid-nniđen
Ixef-iw deg unezgum yettnus
Ay atmaten-iw
Ma ad tt-id-zgey ur turiw

Leeyub n medden akk ffren
I leib-iw yeqli ubernus
Lecyal n medden akk ferzen
Nekk ccyel-iw dima ixuş
Akka i tderru d win yettamnen
Ay anect yeđran yid-i drus
Ay atmaten-iw
Ma ad tt-i d-zgey ur turiw

A-tt-a teqsiđt n mmi-twen
A yimawlan akka i s-d-tus
Mi yliy gar yizuliyen
I zriy ad iyi-d-itbeē wammus
Imiger-iw d isennanen
Zriy ad t-megrey s ufus

Imiger-iw d isennanen
Ġġet-iyi ad t-megrey s ufus

Asefru 03

Ay aħbib

D imezwura i d-yeqqaren
Ur ttamen lġid ilisen
Deg wawal-nsen ur zgilen ara
Ar d-tekkeđ iyeżran yis-sen
Alamma uraden
Ula akken wissen
Ur ttamen ara
Ad eeddin deg yiqerdacen
D ulman ad jebden
Alamma zđan-ten
Ara sen-tgeđ ssuma

Tetťseđ nekk eawzey
Teqqimeđ beddey
Bđiy yid-k amur-iw
Tđelmed buddey
Muħal deg-k uzey
Ġġiy di lħeq-iw
I tdukkli sseħbibirey
I d-yusan qebley
Timerzuga ad tent-sbeleey
Ĥesbey-k n wul-iw
Ay aħbib
Ass-a đħiy-d ttukelxey
Iruħ leetab-iw ay aħbib

Wi k-id-yeshercen
Wi k-id-yessamnen
Wi k-igan akka
Ad nezhen medden
Taḍsa n yiedawen
Ma ur tḥebbreḍ ara
Idelli amzun d atmaten
Ass-a d ixsimen

Tadukkli-nni-nney ifergen
Tebḍa-tt tewliya
Ay aḥbib
Mačči d kečč i yi-iyaden
D ccah mi s-nesla
Ay aḥbib

D acu i yi-d-tessuksed?
Mi akka yi-tderfed?
D acu i d ssebba?
Anda akka trekḍed?
Mi akka k-id-yentḍed?

Lexdee d tḥila
Rḥwah dayen ihi ad truḥed
Si zzman-iw tefyed
Fur-k kan ad d-tuḃaled
Teseeb tmara
Ay aḥbib
Fur-k kan ad tendemmed
Fur-k ass-a azekka
Ay aḥbib

Asefru 04

D ay-agi i yellan deg-i

Win ur njerreb ara lhif
 Meelic leh̄sab-is ma idul
 Win werġin yezdiy rrif
 Ma ad iẓer i s-d-yewwi lhal
 Win ur yesgen uyilif
 Şşbeḥ ad s-şeebent temsal
 Ma ad yaf abrid s at wasif
 Win ur nezigir asif
 Ma ur d-yekki Tizi n Tkilal
 Ay akken i as-xedmey tmal
 Xas akken zgiy deffir-s
 La teggey i yifadden-iw uffal
 Mi as-xdiy ad iqesses
 Nnan wi ietben yettnal A-t-a wi
 d-rebhen yur-s
 D acu ara d-gent tsulal
 I win innumen d wexnunes ?
 D aya-aki i yellan deg-i
 Smaḥ a wid yekkatén
 Ay akken giy d ayenni
 Ur yuksan hedd i t-yuyen
 D acu ara d-gen at Rebbi
 Ma yella d Rebbi i ay-yewten
 Xedmey iqwiren d tyezza
 Xedmey timizar leh̄wac
 Xedmey hartadem csetwa
 Xedmey aneh̄bus ulac
 Ar melmi d-teh̄der lyella

Berray-aset agni i tirac
 Ufiy ur d-tgir ara
 Tewwet şşaba di tmeclac
 D ay-agi i yellan deg-i
 Surfet-a wid yekkatén
 Ay akken xedmey akkenni
 Ur yuksan hedd i t-yuyen
 D acu ara d-gen at Rēbbi
 Ma yella d Rēbbi i yi-iwten ?
 Qebley teqreh n tidet
 Imi tidet d ayen yellan
 Qebley ad teqleb twerqet
 S wayen akk deg-s yuran
 Xas akken deg wul tettett
 Ur dhiy deg wayen nnan
 Axir leib n tfawet
 Wala ad dduy eeryan
 D ay-agi i yellan deg-i
 Surfet a wid yekkatén
 Ay akken giy dayenni
 Ur yuksan hedd i t-yuyen
 D acu ara d-gen at Rēbbi
 Ma yella d Rēbbi i yi-iwten?
 Wi k-yennan telhid a lxir
 Wi k-yennan tsehled a ccer
 Yiwen n wul la d-yettwexxir
 Yiwen yugi ad iwexxer
 Ttif ayen iyummen ur d-idhir
 D ayen akken nexdem ay nenker
 Ma yella ur nelli ara bxir
 Ur ttqellibet acuyer

Asefru 05

Kečč am nekk

Kečč am nekk
Am wakken i lliy i telliḍ
Am kečč am nekk
Anda akken i telliḍ i lliy
Lliy deg-k
Am wakken deg-i i telliḍ
Lliy yes-k
Yes-i ula d kečč telliḍ

Anwa akka i yegran afus-is
Ur isum iḍudan-is
Anwa akka i tecyeb tmurt-is
Ala win ur nezmir i kra
Win iwumi d-ssden i iciwi-s
Iciwi-s ad yerwu imi-is
Win iwumi i d-isaḥ umur-is
Tamurt-is ur as-isra
Kullci d axxam-is
Yaṣ axxam-is di tmurt-is

Yexbeḍ aqerru-is
Yeḥ wiyyaḍ texla ney tebla
Wa yuggad yeḥ tmurt-is
Wa yuggad yeḥ uxxam-is

Kečč am nekk
Am wakken i lliy i telliḍ

Am kečč am nekk
Anda akken i telliḍ i lliy
Lliy deg-k
Am wakken deg-i i telliḍ
Lliy yes-k
Am wakken deg-i i telliḍ
Yis-i ula d kečč telliḍ

Ifen-ak uqetṭeb ay iles
Akken i as-yehwa ad t-yemḥes
Win ara iḥettben weḥd-s
Ad as-izad ad t-ixas
Wa ad as-d-yekkes
Wa ad as-d-yesukkes
Yella wayen rġan yur-s
Yella wayen yellan deg-s
Yella wayen yellan fell-as
Yal mi ara teḥres
Ad yeg tiwiza ad tt-yefres
Ad as-yekkes imnekkes
Ayla-s ad as-d-yettban tilas

Kečč am nekk
Am wakken i lliy i telliḍ
Am kečč am nekk
Anda akken i telliḍ i lliy
Lliy deg-k
Am wakken deg-i i telliy
Lliy yes-k
Yes-i ula d kečč telliḍ

Asefru 06

Ini-d

Ma tessusmeḍ, ad temmteḍ
Ma temmeslayeḍ-d ad temmteḍ
Imi lmut ad temmteḍ
Ini-d ayen i k-iqerḥen temmteḍ

Ini-d times d-iceelen
Nuggad ur tezgal imyi
Ini-d win i as-d-imekknen
Ma yella ṭhuder ur teryi
Ini-d wa s-yesmentagen
Wa akka yuggaden ad texsi
Ini-d wagi tt-yesnusuyen
Ma d netta i as-d-yesbuḥruyen
Temmteḍ

Ma temmeslayeḍ, ad temteḍ
Ma tessusmeḍ, ad temteḍ
Imi lmut ad temteḍ
Ini-d ayen i k-iqerḥen , temmteḍ

I watmaten-nni yedduklen
Amek i asen-ufan abrid
Tagmat wi as-d-yesyamen
Anwa fell-as wa ur nejbid
Ini-d anwa i as-yessamsen
Almi ass-a ur tt-nessikid
Ini-d anwa i tt-ijerḥen
Ini-d anwa i tt-igezzren

Temmted

Ma temmeslayed, ad temted

Ma tessusmed, ad temted

Imi lmut ad temted

Ini-d ayen i k-iqerhen , temmted

Yenfel karuh s ulawen

Anda ara d-teggri tayri

Tuggdi tewwed-d s yixxamen

Muhab urbrid i tikli

Uzzlent tregwa n yidammen

Anef a tid n yimetti

Ini-d acuyer la neqqen?

Ini-d ayen ttmattaten?

Temmted

Asefru 07

A yemma

A yemma yid-i tedra

Am win tettraġu tteryel

Tarewla ur as-yezmir ara

Mi yembawel ad d-tembiwel

Ma ur iyi-d-tesseyli lehwa

D agris ad yi-d-isseydel

Yemma taezizt-iw yemma

Mmi-m abrid-a yewhel

Akka i nennum

Wesrey am yetbir aksum

Amer yi-in-tewwid d lawan

Xas tura zzel-d afus-im
Winna akken n-tegğid yernan
A-t-an yer yidisan-im
Ussan-iw yelhan kfan
Wigi n tura d amqennin
Gar-awen i d-cihwey amkan
D aya-agi i s-d-yegran i mmi-m
Awi-yi kan
Ad yerres uberdi-w yeeyan

Tiqqit n usirem turag
S layas fad i t-qeḍeey
Yir taggara yir alag
D aṭelhis anda muqley
Yer dixel i yi-iḥuza ufrag
Ur cukkey ara ad snesrey
Am ufrux gar temsefrag
Ma ur mmutey ad ttwaṭṭfey
Dayen dayen
Get-as-in abrid i mmit-wen

Asefru 08

D acu

D acu i d nnif d lḥerma?
D acu i d turrugza?
D acu i d tagmat yur-wen?
Taqbaylit iyef nettmarza
Newwet almi tt-nerza

Nerza-tt kan neġġa-tt akken
Mmlet-iyi ur ssiney ara
D acu i d timmuzya?
Amek tga tmaziyt-nwen?
Ah!

D acu ara d-yexdem usefru
I win ur nefhim awal
Ayen ara ay-yessuzen ad necnu
Ma Nessa-as-d lmuħal
Ayen ara nebgas ad tt-naru
Ma nhegga-as-s sħenħal
Iwumi deg-s ad nernu?
Iwumi anadi n tmental?
Ad as-nezdew ad as-neknu
Ur nettmeġġid, ur nettru
Am wakken ur ay-rzint temsal
Ad as-nanef ad d-isuħ waħu
Sani i ay-nerra ad neddu
Sani i as-yehwa ad nuħal

A nnaħ ay adrar n nnif
Tuyaleħ tħeddreħ i lear
Ahya ay at udrar n nnif
Tetħtel teginit ayħer
Win akken inudan rrif
Di rrif-nni ad yettweħqer
Win akken i d-igan asif
Di tyezza-s ad icennecer

Ma d wid-n yezgan kifkif
Akken i asen-tgıd d ayilif
D lmuħal ad rren ađar
Tuyal tefsut d lexrif
Alarmi i ieedda lexrif
I faqen i jajja tettyar

Taseylit neħder teyli
Yettwakkes yef tudrin sser
Ayen akk muhaben yettwarki
Tessawed-ay tuggdi s amnar
Almi ula d adrar-nni
Ass-a yugi ad ay-yeşşer
Anda llan leswar-nni
A tin iwumi zzin leswar
Yelli ubrid i kulleci
Win yebuan ad ieeddi
Nuy tannumi d uwexxer
Ma yella ass-a axşim n uqbayli
Maçci d wayed d aqbayli
Ay akken nexdem nexser
Ay at Hicem di Micli
Ma d kra ara tdek trakna?
Ay aħeddad n at Yanni
D acu ara tbeddel trakna
S at lxir yeşbet tikli
Ma ur teqqid ħseb tyusa
Ay at yiyl at Eisi
Tecfam ass yecban ass-a

Init-as i uqbayli-nni
Ihudden tadukkli-nni
S wacu ara tt-nebnu tura?
Init-as i wadi d wadi
Yetturaren s uqbayli
Deg-wen anwa i irebhen kra?

Tin iyen nennuda nufa-tt
Tin i ay-inudan tufa
Kra n tin ibedden nerza-tt
Win ur neriz yezmer yekna
Ayen akk nettru yef tegmat
Nuyal di tegmat nedsa
Nettru yef tdukkli nebya-tt
Yas nebya-tt nehder nebda
Nerra tamuylı ar tebhat
Wa yendi-tt wa yeqqur-att
Texser asefqed nmmara
Win akken i d-igren ar tqaet
Yas akken yezmer i tecmat
Ma izmer i tizi n wass?

Nsemmeḥ-awen a wid la ineqqen
Meelic ur ay-d-tecqm ara
Kecmet ar yixxamen-nwen
Fell-awen tizgi tekfa
Nsemmeḥ-awen ayen akk txedmem
Nsemmeḥ-awen ula BEN ṬELḤA
Nsemmeḥ ayen akk nniḍen

Ma yella d tamziyt ala
Nsemmeḥ-awen a wid-n yukren
Anwa ur nebbi di ma iwa
Nsemmeḥ ayen akk tesseryem
Lameena ur d-tezzit ara
Yaṣ mebla cceḥḥa i teddmem
Yaṣ deg-s ur teḡḡim ara
Nsemmeḥ ayen akk nniḍen
Ma yella d tamizyt ala
Nsemmeḥ-awen a wid iyelden
Anwa ur neyliḍ di tmurt-a
Nsemmeḥ-awen a wid ihudden
Ayen akken ur bnin ara
Nsemmeḥ akk i wid i ay-iḥekmen
Wid-nni i ay-ixedmen akka
Nsemmeḥ ayen akk nniḍen
Ma yella d tamziyt ala

A timura yedduklen
Abrid tettnadimt yella
Uqbel-nwen d irumyen
Fransa deg umezruy tella
Glut-d ula s wudayen
Einani ur mazal tuffra
Nsemmeḥ ayen akk nniḍen
Ma yella d tamaziyt ala

Ma tebya fell-awen ad tbeddel
Cfut ay arrac cfut

Yiwwas ad awen-d-tessiwel
Yiwwas ad as-d-terrem sşut
Mazal ad d-yezzi beryel
Mazal ad thuzzem tamurt
Mazal ad d-yezzi beryel
Mazal ad tzelzem tamurt

Yur-wat ad ken-εmun
S wayen i la ħrkkun
Yal wa iqelli wi t-ilan
I la d-yettnulfun
I la d-irennun
Ayla-nwen egt-as ccan
Ay akk tettargum
Ayen akk tettrağum
Ĥsut zeddig am waman
Ilaq ad tecfum
yur-wat ad tettum
I ay-d-yeğğa dda Sliman

Yur-wat ad teeyum
Ma idul ubrid ay arrac
Kkret ad telħum
Yas tizi la d-tessewħac
Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Ma ulac tamaziyt ulac

Yur-wat ad teknum

Anda tettruzum
Ulac anwa i awen-yebyan addud
Yas ad temyunzum
Yur-wat ad tebdum
Win ifeclen egt-as afud
derfet i umanun
D tid akk i nennum
D awal-nni i d lbarud
Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
I ay-yenna dda Lmulud

Yur-wat ad teeyum
Ma idul ubrid ay arrac
Kkret ad telhum
D asemmid ney d ayamac
Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Ma ulac tamaziyt ulac

Yur-wat ad tenwum
Ad yeyli umcum
Ma ur as-d-tjubam tissas
Tagersa n uqelmun
Yas teğğa lmaeun
Yer yur-s ad d-tezzi yiwwas
Taedawt n lkanun
Ad tehzen mm leeyun
Ma yell aur teddim fell-as

Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Idelli i ieedda Lwennas

Yur-wat ad teeyum
Ma idul ubrid ay arrac
Kkret ad telhum
Mazal ad seggment tuyac
Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Ma ulac tamaziyt ulac

Ilaq ad tecfum
Lemmer i ceffun
Tagi ur as-theddrem cfut
Yur-wat ad tettum
Wigad-nni i tettun
Muqlet i asen-tga tatut
Tiyri seg wat Xelfun
Win akken i teddun
S uqdim ma ad yeg amaynut
Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Ayen akk ur neddir yemmut

Yur-wat ad teeyum
Ma idul ubrid ay arrac
Kkret ad telhum
Amer ad mmdent thiwac

Ilaq ad tecfum
Yur-wat ad tettum
Ma ulac tamaziyt ulac
Ulac Ulac Ulac Ulac ...

D idelli i d-yeğġan ass-a
Ma ad as-neġġ i wass-a
Ad ay-yesfed idelli
Amek ara as-neg i uzekka
Ma neħder i uzekka
Ad yewwet deg wass-agi
Taftilt-nni ur necceeca
Yas ma ur tecceeca
Ma ilaq ad tt-neġġ ad texsi
Tadukkli iwumi ur d-nemtawa
Yas ma ur d-nemtawa
Ma ad as-nekkes azal i tdukkli
Axxam iwumi terrez tmadna
Eiwdet tamadna
Yenna-d cwiṭ d iyisi

Asefru 09

Tajmilt i ccix

Ṭawes, lmuhub, yemma-tsen
Eellawa akked Sliman
Winna i ten-imḍlen ddren
Amek ara inadi yef yiysan
Win ur nqelleb yef wayen iruħen
D netta i ibyan iruħ

Sber sber a mm ddħuħ
Amen mi am-nnan iruħ
Sber sber a mm ddħuħ
Ma d kemm i t-iğğan iruħ
Ay iruħen d way iruħen
Mačči armi d ass-a i am-iruħ
Ay iruħen d way iruħen
Mačči ala dagi i am-truħ/ Ma ala
di ta i am-truħ

Ma di tag ikan
Ma d ta kan ideg tyefleđ
Iwumi tgiđ amkan
Açhal n wid i tderrfed
Win inyan Eebban
Win ittgelliben ad t-isfed
i tikli n yimeyban
Wid i ay-d-ireglen iberdan
Nteddu nugi ad naweđ
D nukni i d imawlan
La teqqaređ anwa i ken-ilan
Ma cwit kan ideg tyeldeđ
Ah !

Ma idreg-ay uxsim
Ma iereq-ay win d win nettnay
nezea tirsasin
Seg wansi i d-ddant yur-ney

Neħder mi ylin
iban ubrid ara tay
Nezra win yundin
Ma ur nezri d acu ttnadin
Ad nemsefku gar-aney
Nezra win ay-irkin
d acu kan i ay-irwin
D afus i d-itekken seg-ney
Ah!

Win ibdan win ur nebdi
Nezra win d win i ay-ferqen
Thudd tdukkli/Hudden tadukkli
D tadukkli ara tt-id-isbedden
Tidet di tikli
Abrid wiss win i ay-t-ikksen
Yid-sen win ur neddi
Wid ukkud nedda neyli
Ass-a d nutni ara d-idefren
Ma d widak-nni
Walan la tjobber truži
Dayen byan ad ay-rrzen
Ah!

Ma da i d leenaya
Neeya a sidi tanemmirt
Tfukk tgerma
Ifukk ukraf n tgecirt
Anwa i as-inan winna

Ad t-tejbed yer tehsirt
Ur as-izwar ur as-iggra
Anda akken iqqen i ibra
Ad immet ur igzi tamsirt
Ma ass-a din iwqee
Armi d imi i d-iger i izda
Anfet ad tebri tessirt
Ah!

A wid ur nehmi
Necwed la ntezzu la nreqq
Ma telha tsusmi
Telha kan anda akken tlaq
Ma telha tsusmi
Tlaq kan anda akken ilaq
Ma d tinar i yimi
Melmi akka eni i as-nedleq
Wi dur nettedhi
Imi k-zran d imsedhi
Byan ad tegged lmenteq
D widak-nni
Mi tebda ad d-teggar imyi
Dayen ad t-gezmen d aleqqaq
Ah!

Asefru 10

D ahdid

D ahdid d ubrid
D tidak akk i yi-tt-igan

Nekk ur nebdid
D nek i as-tt-id-isyiman
Amek i asent-ittæemmid
I ufus-iw lqid
D afus-iw i as-t-id-ittaran
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit win i ay-irzan

Defrey-k ay abrid
Terrid-iyi-d ay aḥdid
Ad meḥey idammen ay uqlan
Mi iyi-d-terrid ay aḥdid
Ad k-nadiy ay abrid
Ad tkemmed i yifadden ieyan
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit wid i iyi-irzan

Ttraḡuy-k ay ajdid
Ma ad d-tekkeḍ seg uqdim iḥfan
Ttrajuy-kem a leid
Nekkinii d izimer iksan
Anda akken ittseggid
Ssbuḥ n ugellid
Ma d win n win i as-iknan
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit wid i ay-irzan

Yef tid n wid
Iceefan ur iyi-nfan
Yer dinna srid
Rriy sanida i yi-rran
D nekk ur nerkid
D nekk ur nerkid
I k-iğğan ay azwaw ɛeryan
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit wid i ay-irzan

Tiṭ tessikkid
Ul ittsemmid inezman
Iles ittmergigid
Ma ad d-yini ayen i iyi-nnan
Aḍu yufa-yi-d
Aḍu yuwi-yi-d
D aḍu-nni i yi-irran
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit wid i ay-irzan

Axam n ubudid
Issemḥiḥid s yiḥerqan
Timest tuweḍ-iyi-d
Ttnezzihey deg ayen iryan
Mi nwiṯ lwaḥid
Ad d-ggriṯ d awḥid

Yas wid-n i yi-icban llan

D aḥdid ay abrid

d abrid ay aḥdid

Yal tallit win i ay-irzan

Teddreḥ ay iyid

Deg yiḥecruraf d yicerfan

A luḍa ur iyi-nejbid

D idarren-iw i yi-imeneen

Susem kan a lḡid

Iqqers uyeddid

Tacmuxt ad d-nadiy aman

D aḥdid ay abrid

d abrid ay aḥdid

Yal tallit wid i ay-irzan

Leqqmey-k ay uḥcid

Nadi qelleb anwa i k-izzan

Ad k-jerrdey ay ajrid

Am wakken d sswab i yi-ikfan

Anda ur teqsid

Tezleg ur teqeid

A taswiēt i yi-irnan

D aḥdid ay abrid

d abrid ay aḥdid

Yal tallit tini ay-irzan

Tissirt ay izid

D win i asent-islān i tent-iyezzan

Aberray a nnyid
Areḥwi d win i tt-izdan
Akken i t-id-iga zid
Lemmer d seksu n ssmid
Ma ad gey aḥarab i yikufan
D aḥdid ay abrid
d abrid ay aḥdid
Yal tallit wid i ay-irzan

Asefru 11

D nekk

D nekk i d-yegran s annar
A timendekrar
Zriy annar d aserwet
Ḥmut-tt ay ibenduyar
Geerrzet-as urar
Ta ad tecdeḥ ta ad tessiyret
Ur yelli deg-s ad neffer
Ay imesdurar
Win yebyan yidir yemmet

Win iwumi yettunfek kra
Ur yezmir ḥedd ad as-t-yekkes
Anda akken xerbent tira
Ur yezmir ḥedd ad yefres
Win iwumi zayet ttæebga
Ma d netta dya ad tt-yessers
Tella am medden twenza
Ma din tefsi da tekres

D acu ara d-yexdem meskin
I uæeryan ma d-yezzizen
I wumi akkentu urqim
Afrux d zzhu d wafriwen
Ma yella yefreḥ win yundin
Mačči d netta id-yettwaṭffen
Wissen kan azger yeḡlin
Ma ad yextir deg yijenwiyen

Win ur neezig ur yesli
D tuffra n uyyul deg utemmu
Win yugin ad iwali
Ad t-id-baben d amerzu
Ayen nesbedd nessuli
Ula iy-yewwin s aheddu
Wina yecḍen idelli
D iri-as ad as-yernu

Adrar i yewwi usyax
Taqabact ad tessusi
Tamazirt ḡḡan yifrax
D sseḥra melba tili
Tasetṭa iæbban teclex
Tezra turew-d taruzi
Anda akken teqdec telxex
Tezram d acu i d imensi

S usebru i d-neḡḡew lkemca

Ifuk uread i t-nexlis
Win iferhen yes-m a tllaba
Ruḥ ruḥ ad d-tezzi s iri-s
D taekemt i iebbba
Iban d acu id tarusi-s
Bab-is deg unezgum yezga
kulec ylay ma d netta rxis

D acu ara d-texdem tqeclalt
I wasif itt-inehren
D acu ara d-texdem tbermalt
I waḍu id-isuḍen
yas tebya lḡehd tmellalt
D iqcer kan itt-yenḍen
Muqqlet ma telha txellalt
Iḥecden akk diri-ten

Asefru 12

Awer timlilit

Ta tekfa tayed tebda
Tikwal trennu-d ta yer ta
Lecyal mya Lmulud yiwen
Imi i yi-tugi luḍa
Ur wer din tunnda
Ay akessar d usawen
Tuqqna tuffra tarewla
Tif-iyi akka
Wala affug d yihwawen

Akka kan i d tifat
D acu ara d-yeg win ur nezmir
Tirrugza-k beddel-as taswiet
Ney ad terwuḍ tid n unyir
Ad ten-tjebbed yersdat
Ad k-ttarran yer deffir
At tikli timendeffirt
Awer timlilit

Wid-n yugi wayen Ilhan
Qqaren i uyeddu qaqqa
Wid inwan anda akka llan
Nutni ur llin ara
Wid-n irġan ayen ġġan
Ad t-afen kan di tirga
Yid-sen ula di targit
Awer timlilit

Wid-n tyunza lehna
Ula d isem ur as-t-fkan
D tayennant akked nmmara
D nnhas umi gan amkan
Wid-n ittzuxxun s terrugza
jutni deg yirgazen i rzan
Wid-n iferrhen di twayit
Awer timlilit

Wid-n iqqaren d at tlelli
Nutni zgan ddaw uzaglu

Yilen ifen medden irkelli
Deg yiman-nsen d ayurru
Wid iqqaren aḥeqq nekkini
Sif ay aḡerbal-inu
Fkiy-t i win ibyan yawi-t
Awer timlilit

Wid itthuddun ayla-n sen
Ssalayen deg wayla n wiyid
Ttaran-t amzun n sen
Niy ay amezruy tellid
Tif-asen ijentaden
Am wakken ay if ur k-nettid
Gma am wagi iwumi-t
Awer timlilit

Wid-n ittekkkan di lleeb
Di leḥsab ur ttekkkan
Wid-n ilsan ajellab
Nutni la teddun eeryan
Wid-n umi ixda sswab
La teddun deg wayen ur zran
Byan laxert di ddunit
Awer timlilit

Wi dur nesai ara deg wul
Amek ara tergagi tasa
Di lhif i ten-tesdukkul
Ttemyeččan di littae

Wid-nni ikkaten ayyul
Ddarayen tabarda
M' akken d rrekba acek-it
Awer timlilit

Wid-n uyur teshel tatut
D tuccda kan n tegmat umi cfan
Ttganin taccuyt d tesksut
Nekren tagella mi rwan
Wid-n iheqqren tamettut
Nutni fell-as ttemyenyan
Tiyratin tbel tislit
Awer timlilit

Zik nettemlili-d yer sheh
D nettat i ay-yesdukkulen
Nettawi-tt-id yer am leslah
Nessergagay iedawen iedawen
Ha-tt-an din a Muḥ Uḥsen
Win ur tyad teqbaylit
Awer timlilit.

Asefru 13

D abrid kan

Nekkini d afellah
Kkrey-as sbah
Kerzey akal-iw/ Zriy d akal-iw
Bubbey azaglu s sseh
Tserhes-iyi teqreh
Asfad d uderfiw

Xas d ameddaḥ
Xḍiy-as i ccdeḥ/ Ġḡiy-asen ccdeḥ
Mačči d ccyel-iw

Mačči d ccyel-iw
A tin i yi-yuyen
Ayen izedyēn allay-iw
D ayen akk nniden
Tin ibya wul-iw
Ayen ad iyi-tt-kksen
Ha-tt-an tedyant-iw
A wid i d-isellen

A tizi wezzu
A tizi n ilili
Ay ifer n uzzu
Iezizen fell-i
Nekk yid-m ara nru
A tin ur nezri
Yiwwas ad nerzu
Ad nxebbel kullci

Lqahwa n wasif
Lqahwa n lhemmam
anida asif
Anida aman
Anida-t lexrif
Ur teḡḡi eeryan
Anida-t nnif

Anida-t laman

Læcc n yisyi

Imieraf din kan

Tasennart d lfuci

D ssyada n iselman

tahemmamt n ædni

Yer tala bunan

Iyil æisi

Akal aberkan

Asif n at eisi

Yer yirehhalen

Camlal camlali

Yer yihesnawen

taxuxt s at yanni

Ney s iwadiyen

S at wassif ihi

Ney s at yiraten

Lhed n buyni

Tiyezza umecras

Cerrgey-d tiniri

Akken bdan afras

Fyey-d yer tizi

Teffey-d leenaya-s

Hmed umerri

Amek tga tarwa-s

Bbubey tigejda
A tala n yilef
Kkiy-d eemrawa
Abrid d ašhisef
Ma n jeddi d baba
amek ad as-nanef
Win ibyan yebya
Wayeḍ ad iderref

Ccbaḥa n udfel
adrar n ġerġer
Tamurt n leqbayel
Tislit n wanẓar
Tizegzewt temlel
Falen-d leewanser
Yal targa tenfel
Isrugmut yiyzer

Abrid ad t-kkey
Seg ugni n yiyran
tawwurt ad tt-dehmey
S axxam n sliman
Byiy ad nsey
Ggulen iberdan
Ilaq ad ruḥey
Ay ifer n urgan

Tawrirt n mimun
Beddey gar yizekwan

Tawrirt ittwattun
Amek ur as cfan
Tasaft ugemmun
Yer buædnan
A win ilehḥun
Iyil ad ak-d-iban

Taletṭat muqel
D afus qqaren-t
Igider nḥemmel
Ihuz tiferret
Amer ad as-nkemmel
Ay aḍar s tidet
Imi nœdda i uswel
Ad d-tban tubiret
Ædday yer muḥya
Nesœdda tallit
Ufiy-t-in yella
Amek akka ulacit
Ahya muḥ a gma
Terrez tecbalit
Aqbayli n wass-a
Teereq-as teqbaylit

Uliy yer micli
Subbey deg yiferḥunen
Tawwuet n tezgi
Kefley-d ikfilen
Tizibert ifri

Tizi icelladen
Tebda-d asmiqqi
Zedwey deg yillulen

Itij ageffur
D tameyra n wuccen
Azberbur aqqur
A win inuddmen
win yebyan acercur
Ha-t deg yiækkuren
Win yebyan amur
Yaf-d amek ara ixdem

Ayla n at hmed
Ur nezgl taqqa
Yer ccix muhend
Nger di lxelwa
Ayen i tcareḍ akk yuweḍ-d
Nehder-as ass-a
Acengu ihelles-d
Aqbayli ieya

Mer mazal lawan
mačči d azuzwu
Abrid d nnican
Yer ukeffadu
Akken akken kan
Tifrit d uqbu
Bgayet at wertilan

Akkin ad as-nernu

At wizgan ma ibæed

Ʋer yiæezzugen

Cergey-d at ġennad

Amda d yissafen

deg umizab neswa-d

Agemmaḍ d iflisen

Ʋer tizirt nessewæed

A win i d-icucfen

S icereiwwen nruh

nædda syen-a

Taddart n si muḥ

Deg useqqif n tṭmana

Wun umi ugten lejruḥ

Ddwa-s d isefra

Inter ma ciṭṭuḥ

Degmi i ten-id-inna

Ha-t-it uqawej

Ha-t-it dda muḥ

Mer d ay as-nserrej

D cwiṭ d amecṭuḥ

Ayen mi ay-teewej

Ayen mi ay-truḥ

Ay amesteewej

Ayen ibbahen ifuḥ

Mektay-d azeffun
Mekktay-d timizar
Seg at wagennun
S at zmenzer
Iberdan hekkun
Aglagal nenser
Lehcic yef umdun
Tuddar yef yidurar

Tizi n uyerrabu
S tiṭ yer delles
Abeḥri am waḍu
Abrid d aseynes
Leezib d asteefu
Tadmayt ad neḥbes
Kullci d ahulfu
Luḍa d afares

At yehya musa
Tizegwa iyezran
Abrid syenna
Yer drae lmizan
At mellil s alma
Ur ttaḡḡay amkan
Tizi n at eica
Alama d at Eemran

Ar lmaeetqa
Limmer ur d-iyi-ḥris

Ad d-mesley kra
D tinna s timmad-is
Tameddit tekfa
Id la d-itthellis
Deg at dwala
Yal wa deg uxxam-is

Mmi-s n yigellil
Akal d iddamen
Fadma ur tt-tezgil
Teqsiḍt-is iddren
Ṭawes n yiyil
D lmuhub-nsen
Ay at usekkil
Eellic seg-wen

Di tewrirt ass-a
Uyent teftilin
Ddaw tmezgida
Arrac tiḥdayin
Ccna d yisefra
Cerwent tiyaltin
Win yellan yella
A tiqbayliyin

Seksu s tyeddiwt
Tacriht yef yirij
Tecbeḥ am teslit
Axxam ittfeḡḡiḡ

Aqjun ishewhiw/ Guda isrejrij
Tuccent la teskeewiw
azekka d ittij

Asefru 14

Gzem

Tagmat
Win yettrun yef tegmat
Nekk iedawen-iw d atmaten-iw
Win ur tt-nesei yebya-tt
D gma-inu i d axşim-iw
D gma i d ssebba n tecmat
D netta i d ssebba n tikli-w
Ttewtey, wwiş tađat
Ifuk ubrid s axxam-iw

Telliđ a gma d ađlawan
D acu k-yerran d lqares?
Ul-ik yezzađen qeđran
Tament d acu s-d-yessukkes?
A gma wi d-as-yennan
Annect-nni n leqdeş yellan
Ad d-yas wass ad yettwakkes
Terkiđ a zzerb n laman
Aetuş mi s-tgiđ amkan
Di tegmat ad d-iherreş

Gzem kan a gma n tasa
I ujenwi d-tesmesdeđ yur-i

A mmi-s n baba u yemma
 Ur yılley ad txedmed tigi
 Aqli ad ak-ğğey litteε
 Axxam tura dayen yekfa
 Nekk yer webrid degger-iyi

Imi i lear ur tħbred
 D imi-k i teğğid yuza
 Lxir ad yettwerked
 Diri-t win iħettben yekfa
 Tidi lestab tħqred
 Akken tebyud teshesbed
 Vlayet ur tedmined ara

Gzem kan a gma n tasa
 I ujenwi d-tesmesded yur-i
 A mmi-s n baba u yemma
 Ur yılley ad txedmed tigi
 Aqli ad ak-ğğey litteε
 Axxam tura dayen yekfa
 Nekk yer webrid degger-iyi

Aħeq tinna neħted akken
 D uyefki nejbed akkenni
 Aħeq taεebbuħ yurwen
 Aħeq akk tirga n temzi
 Awal d nnzuh n medden
 Ala ayen-nni i d-iy-iyaden
 Teemeded i ccah d uyezzi
 D idammen-iw i yi-d-yesnetqen
 D tasa-w i d-yembawlen
 Wama yid-k d ayenni

Asefru 15

Amremmu

Ttif lemmer cniy kan fell-am

Kemm meqqar zriy inu

Yiwen ur d yi-seɗlam

Yiwen ur yi-ittlummu

Ayen akk i am-nessaram

Ad am-t-id-rrey d asefru

ur d-qqarey temmut tmurt

Ney diri wid i tt-ihekmen

Ad d-iniy tezher tefsut

xas ulac ijeḡḡigen

D itij anida-tt tagut

A ccetwa mm yiberburen

arrac zzin-d i terbut

S ssehḥa n tæbbaɗ-nsen

Ayen akk i kerhey ad t-waliy

Fell-as ad medley allen

Yir awal mi as-sliy

Ad regley deg yimezzuyen

Ad wwtey ad eeddiy

Am nekkini am medden

D ayen lliy ur ttiliy

Ad uɣaley d win nniɗen

Ur cligey deg win ittrun

Ad yuƷal ad isusem
Ur cligeƷ deg umeybun
Ad d-yaf amek ara ixdem
Ur cligeƷ deg win ittrağun
Ney win igezmen asirem
Ur cliƷey deg win ittun
Xas ma ad d-imekti ad indem

Ay ansi i d-isuđ wađu
Ad delqey di tafriwin
Ad dduƷ sanda ara iddu
D iƷezran neƷ d tiƷaltin
Mi yeƷya ad iyi-ibru
Ay anida d-tusa din
Ad rğuy ad d-yesbuħru
Wayeđ dayen ad iyi-yawin

Ad uƷaley d amremmu
Lbađna-w ħed ma ad tt-yissin
Ad ggaley deg wul-inu
Ma ad yezzi ad d-yebder tismin
Ad gerrzey aseđsu
I win ara d-isteqsın
Ad nmeslay Ʒef lullu
D tullas tinaħanin

Ur ttnadiƷ d acu-yi
Ur ttnadiƷ dacu lliƷ
Ma yella nekk d aqbayli

Ma yella nekk d amaziɣ
Ma d aɛrab neɣ d arumi
Neɣ seg igenni i d-ɣliɣ
Ayen i yi-xɗan yexɗa-yi
Ad d-ağğweɣ lehna i umelyiɣ

Ur iyi-tettyaɗ teqbaylit
Ama tedda-d neɣ truɥ
D acu-tt akkagi tmaziɣt
Ƴer wa iwumi ɣer wa tfuɥ
D tiffinay neɣ d tameemrit
Neɣ s taɛrabt n ucluɥ
Seg wasmi tekcem tasdawit
la nennegger cituɥ ciɗuɥ

Ad d-lhuy d yiman-iw
tinna d wid-nni d-ɣurreɣ
Medden irkel d atmaten-iw
Aɛdaw ur t-id-snulfay
Anida i ddiy d tamurt-iw
Axxam-iw d anda steɛfay
Lebyi n medden d lebyi-w
Ay akken xedmen ad xedmey

Ad ɗɗfey di rebbi
Nnbi akked lawleya
Ad qqareɣ anɛam sidi
S wannuz akked ɗɗaɛa
Di lɣameɛ sbeɥ meddi

Ayen ixussen ur iy-icqa
Di lğennet ad yagar fell-i
Asmi ara d-teħder ssaεa

Tin yebyan tels ajellab
Win ibyan yels aqendur
Win ibyan yeccucef s ccrab
Ney s lkif ad isnuffur
Ur nettnay ur nettemyalab
Ur nestuqqut di lehdur
Ifuk sswab/Hatan sswab a leħbab
A tin i yi-iga leyurur

Asefru 16

Arfiq

Yas tagnit la teddeqdiq
Ili-k ay arfiq d uħdiq
Akken i icbeħ
Ayen iqqersen almi rriq
Anwi leħbab ur nefriq
Ma ur tebni yef sseħ
Ttif-iyi tilufa n uzniq
Uma sriy i lehna mm lxiq
Ldi ney mmdel lelwaħ
Akka kan i as-iliq
Taflest ma teğga-yi amđiq
D tizi-k a rrwah

Ay arfiq ma ġġiy ađriq
Fell-i ur ħezzen ur ttxiq

I yelhan d ssmah
Ay adriq anda-t urfiq
Iteggen littæ di ddiq

Akken i nejrah
yuqqel-iyi ccna d aewwiq
Rriy kullci d acewwiq
Ma ad leebey s sseh

ma ruhey ur yi-iban rriq
Tiṭ-ik ma ur tebriq
Ḥsu tegzem yef cceḥ
Win yrwan kra ad t-ictiq
D acu akka inerwa ad t-nectiq
Nessefreḥ ur nefreḥ
Nerġa itij ur icriq
Nerġa tawla ur ay-teḍliq
Nzuzzen teqreḥ
Ula d yiwet ur ay-tecfiq
Kra n tinna i nbub ur nentiq
Melmi i d-nenna aḥ

Ul-iw mi ara d-ittijjiq
Mi ara as-ismawi inehhiq
Allay ad iwwet nneḥ
Timest ma ad tæiwed i uḥriq
D acu akka i as-teġġa i uḥriq
Deg-s ad tsendeḥ
Win ileḥqen yiwet ur tt-ilḥiq

yesnam-as ma ittfeqfiq
I lebyi-s yeččeḥ
Win ibyan ad isgem yilqiq
Win ibyan ad yuzur yirqiq
win ijaḥen irtaḥ

Asefru 17

Ha-t-an ihi

Ay at ccna deg yileccacen
La ncennu azekka wi yezran
Anda-ken a wid akk nessen
Anda-ken a wid i ay-icuban
Acimi akka udrent wallen
Ay imdukkal ay iḥbiben
Ay atmaten d yimawlan
Ur sliy i nnan yiedawen
Sliy-as i tsusmi-nwen
Tenna-iyi ayen akk din yellan

Wa kem-iqetṭben a tillawt
Win tufiḍ deg-nney yewwet
S tzuri id-tebges teswiēt
Ayen akk yelhan yecmet
At ṭṭlam ugin tafat
Nekk iwiḡ-tt-id yer sdat
Ma yif-it mar ad nexmet
La nesselqaf nettmettat
Nutni la ttnadin yef snat
Nekkini tecyeb-iyi yiwet

Ma teffey-ay teydemt nettway
 S wawal awal yettrusu
 Leqdar ma nugi ad tt-yessay
 Ansuf yes-m a ddaewessu
 Wi byan ddel ad as-t-kksey
 Wi byan laḥ awer t-yeffey
 Wi byan lbaṭel ar d-t-yerwu
 Tilelli tebna yef yisey
 Yeḥra yef wacu yettnay
 Ma yedda yur-s ad t-teddu
 Gas yeffey yiwen tizgi
 Tizgi ur tetteffey aqerru-s
 Aḍar iteddun ḥafi
 Ay arekkas tgiḍ ixus
 Wi yettammen ayen ur yeḥri
 Ad yamen ayen ur nelli
 Deḡger-it ar lmizan fessus
 I tuffra akked uddari
 Iban ujeḥlal-nni
 Gef wayen it-tbubeḍ ay aerus

Ttif-iyi wina akken ur nessin
 Wala wi iḥudden yessen
 Ttif-iyi ungif meskin
 D nneyya i t-yezzuyuren
 Wala win yeqqimen akkin
 Yettraḡu ar as-tt-awin
 Ad as-tt-sersen gar yifassen

At wawal yezwar limin
D widak yeqqaren amin
S wayla-nsen urġin umnen

Ttif-iyi aɛdaw ad iy-iqerħen
Wala gma bu tismin
Lamuɗla n yiɛdawen
Yuyal akk d tirekkabin
Akken i as-teggiɗ mačči akken
Yuqa iɗarren ifassen
Yetteħbibiɗ yeqqim din
Mi ddren yexdem yes-sen
Mi mmuten yettgala yes-sen
Ibennu-asen tiqubtin

Yettef-it rrebg iħemmel-it
Yefreħ a tagust tersiɗ
Eeddi keččini qreb-it
Eeddi keččini ad as-tefsiɗ
Tuy-it tnumi tɛud-it
Ayen akk nniɗen ulac-it
Diri-k a lħedd ma telliɗ
Yuɗen wwten-as tissegnit
Yufa yur-s tesgen-it
S tħbel ma t-id-tessakiɗ

D acu i ak-yuwin ay amcum
Ar yisellufen n uydi

Tezriđ ihemmeğ uqjun
Tezriđ d acu ara ak-d-ihey yi
Ma d wid-nni i sent-irennun
D wid i tent-idellun
Ferhen argaz mi ara yeyli
Hsu ass-a ad k-cnun
Teħsuđ azekka ad k-ttun
Akk-n i gan widak-nni

I tura ma tekksed ccek
Ma iban-ak wayen yellan din
Ma d ayen amed deg ulamek
Ma ad tmedled ul-ik yeldin
Win akken terrid inek
Tessazed-t-id ar yur-k
Tufid-t yebeed-ak akkin
Mi tbedded yečča yid-k
Mi teyliđ la itett seg-k
Yuđal akk d waydnin

Ttif-yi ad iyi-tkerhem
Fef wakken d wamek ay lliy
Wala ad iyi-tħemblem
Fef wayen d wamek ur lliy
Yiwen n wul yiwen n wudem
Yiwen n yiles yeggugem
Tezram a meddem d acu uriy
Wa ad yezzem wayed ad yezzem

Wakka nyur waka nedlem
D wi yellan deg-i i awen-mmliiy

Ma tugid tameddinit
Ur tettaqid amuzzuy
Ma ur k-cbiy d tawayit
Iwumi rregmat d uyunzu
Yelha leeqel zwir-it
Heggi-as i tendemmit
Ay yexsin baed lhamu
Akka i gan widak-nni
Ayen ur nelhi diri-t
Tettezzi tberren ddunit
Ass-a inek azekka inu

Amennuy s tersasin
Win i ten-irefden yeyleɗ
Amennuy s tuhsifin
Tezram s anda i ay-d-yessawed
Lehsed lebyed yir tismen
Timcukkal d tendayin
Yiwen dina dayem yerked
Nnayet s tektiwin
Win ur nessin ad yessin
Ad tefru anda tenned

A takemmict n tzizwa
Ay aqecwal n yizan

Yiwen mraw sdat miyya
Tuclixt ad teclex lmizan
Muqlet s aqdar di lexla
Wa yesbeεbuε wa yeksa
Filen msakit dayen ksan
Awal yeqsed win yerħa
Aεekkaz deg ufus n umeksa
Uccanen la ttrajun lawan

Win yebyan ayla
Ad yesεu ayla-s
Ad t-neqden ur yettwanqađ
Akken byun rsan tilas
Wi iteddun ar tidet yessawađ
Wi ur necfi i iεeddan fell-as
Ad as-yettalas yal ass
Yal tallit ad yettwarkađ
Ttu tizzegzent wexxer-as
D tasleđt-iw a gma-inu sel-as
Hessen anda yedda leyład

A tagecirt ur heffu
Aħlil ma thebsed tikli
Wi yeeyan ibedd yesgunfu
Abrid yettsub yettali
Ur yelli ara d-neslunfu
Kullci yetteeddi ikeffu

Ass-a azekka d idelli
Ay ixef-iw cfu ur reffu
Ur ttyunzu ur ttyunfu
Ini kan yettyaq uqbayli

Asefru 1

Tazrut

Imezwura d at nnif
Zran abrid d isula
Ilemmasen d at lhif
D nutni i terza tyita
Ineggura d at bessif
Ass-nni win ur neddi yedda
Mi ifuk ieedda uqerrif
Tafsut tafukt a Xlifa

A tazrut nnig wasif
Ddaw n usyersif
Wi yernan lgeh d i tlufa
Nekk yid-m i nezdey a rrif
Nettemhenfif
Aql-ay nemmenđer nehfa
Tudert tuyal d ayilif
Ad d-tettisdif
Nezra lhem mi id-yestufa
Aqbayl yebra i nnif
Yiwet ur tt-yettif
Deg-s ayen yelhan yekfa

Yef wayen ur t-nerzi i ishetrif

I ittizzif
Ayen akk yesædda ur as-yecfa
Yettu imeyrasen ur yenzif
Açhal d ukrif
Wa yekna wayeḍ yenfa
Gma-s gma-s yetterrif
Ad yettcennif
D uedaw ideg yemyufa
Ma ad d-yarew ugudu lexrif
A wi ur neerif
Yaş zzut-id d lhelfa

Wa ad tafed ad yessehisif
Ad yesqefqif
Am wakken dya yerfa
Wa lhemm-is d gma-s ad t-yif
Ad yessgefgif
Yerra kullec d sselfa
Wayeḍ annect n umezgellif
S iḍes ay ix fif
Ur ixeddem ur yestufa
Wa efk-as cçeḥ ad yessif
Ccrab lkif
Yenwa acu akka i d-yessnulfa

Tidet yessaged-itt ssif
Nger deg yinifif
Ffyent yakk tirga mxalfa
Nenker ayefki-k ay iff

Ad nesqedrif
Neḥsel tesεeb lemwalfa
Ula d ameddakel uḍrif
Yedḥa-d rrhif
Ufiy-t ibeddel ssifa
Yettyid win zεbren s lhif
A ssi Crif
Wama kečč ur ak-texfa

D acu ara ak-gey ay uncif
Ay utlif
Ay aclim akked ukerfa
Tura zriy yid-k ur kifkif
Azukertif
Mačči d mmi-s n tgerfa
Wi k-igren ay ineggif
D uḥeggif
D wina i ibuben taffa
Ḥkem-tt ma ulac uyilif
Amrar yezzif
Gerrez-asent asgen i lwafa

Nniy awal deg uḥnif
Nniy-t deg ugersif
Nniy-t ula deg ccerfa
Yeḥ leqder i d-nger asurif
Ad yettrefrif
Wa iḥulfa wa ur iḥulfa
Ur s-qqar nekk d ungif

Yef uḥerrif

Ney d aseffud isufa

Wi qqnen lhemza d llif

Ad as-summen adif

Degwayla-s ur d-yegri nnfee

